



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 108 - Octubre 2019

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

[La ASALE celebra su XVI Congreso, en Sevilla](#)

Lo que pasó

[Se presentó en la Academia la exposición sobre Francisco Gil, el “librero mayor de Buenos Aires”](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos

[Crítica Literaria, de Leopoldo Lugones.](#)
[Edición crítica de Pedro Luis Barcia](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[Sesionará el primer Congreso Nacional de Español Argentino: el vicepresidente José Luis Moure será un invitado especial, y tres académicas forman parte de la comisión](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

[Una argentina obtuvo una de las becas para el Máster en Lexicografía Hispánica](#)

[La presidenta Alicia María Zorrilla recibió a un periodista de Deutsche Welle Español](#)

[La RAE aprueba la constitución de la Academia Nacional del Judeoespañol](#)

Columna del DILyF

[“El tratamiento lexicográfico del verbo *independizarse*”](#)

Comunicaciones de los académicos

[“Lobos en el *Martín Fierro*”, por Olga Fernández Latour de Botas](#)

La Academia en los medios

[La elección de Aída González como nueva académica, en dos medios sanjuaninos](#)

[Alicia María Zorrilla, en un acto de apoyo a la postulación ante la UNESCO del Cruce de los Andes como Patrimonio Histórico de la Humanidad](#)

[Rafael Felipe Oteriño y Santiago Sylvester presentaron sus últimos libros](#)

[Abel Posse recibió el Premio “Enrique Fernández Latour” de la Institución Ferlabó](#)

[Mitología griega y actualidad: Santiago Kovadloff participó del ciclo Leer en el Colón](#)

[Rafael Felipe Oteriño estuvo en la Feria del Libro de Mar del Plata](#)

[César Fernández en la Feria del Libro de Cipolletti y en la inauguración de una cátedra de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de San Juan](#)

[Un libro-homenaje del CSIC de España en honor a Miguel Ángel García Gallardo](#)

[De Santis debatió sobre la novela negra junto a otros tres exponentes del género](#)

[Santiago Kovadloff presentó la autobiografía de Graciela Fernández Meijide](#)

Los académicos en los medios
[“La palabra como obra de arte”, por Alicia María Zorrilla en *Los Andes*](#)

[La más reciente antología poética de Santiago Sylvester, recomendada en *La Nación*](#)

[Con una emotiva carta, Jorge Fernández Díaz despidió a su madre](#)

[“El ojo maravilloso de Gisèle Freund”, por Hugo Beccacece en *La Nación*](#)

[Pedro Luis Barcia a *La Nación*: “El argentino concibe la experiencia como repetición”](#)

[El léxico juvenil, el lenguaje inclusivo y otros asuntos del idioma, según el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas en la radio y en diarios](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina
[La argentina Luisa Valenzuela, la primera mujer en ganar el Premio Carlos Fuentes](#)

[Les Luthiers depositaron su legado en la Caja de las Letras del Instituto Cervantes](#)

[Una argentina en el comité científico de la Asociación Internacional de Hispanistas](#)

[Una ilustradora argentina ganó un premio internacional de novela gráfica](#)

[Un escritor argentino, candidato a ganar los tres premios más importantes de Francia](#)

[Secretos y anécdotas de Borges, por María Kodama: una reencarnación de a dos, los celos, la traición de Bioy y el motivo por el cual nunca ganó el Nobel](#)

[Carteros, taxistas y pileteros: un recorrido por los oficios más extravagantes de los escritores, de ayer y de hoy](#)

Las letras y el idioma español en el mundo
[Olga Tokarczuk y Peter Handke, Premios Nobel de Literatura 2018 y 2019](#)

[La mayor investigación de ADN antiguo jamás realizada resolvió el misterio del origen de las lenguas indoeuropeas](#)

[Los países en que más se estudia el idioma español](#)

[Se celebró el Día Internacional de la Traducción](#)

[Jorge Fernández Díaz a Clarín: “La novela negra demostró que es una zona literaria de excelencia”](#)

[Antonio Di Benedetto, el gran autor argentino que el cine rescató del olvido](#)

[Jorge Fernández Díaz entrevistado en la Academia por Pablo Sirvén para su programa de La Nación+: “Levantarse contra Perón es una de las misiones más fascinantes”](#)

[Héctor Tizón, recordado en La Nación e Infobae](#)

La actividad pública de los lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia
[El director de la Biblioteca de la AAL participó en la inauguración de una muestra sobre el poeta y bibliotecario argentino Roberto Juarroz en la Biblioteca Nacional](#)

[El director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas participará de un taller del Colegio de Traductores de San Isidro sobre el lenguaje inclusivo](#)

[Modesta y creciente moda del español en Australia tras 10 años del Cervantes](#)

[El español y el japonés, los idiomas más rápidos del mundo](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

La ASALE celebra su XVI Congreso, en Sevilla



El XVI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) se llevará a cabo del lunes 4 al viernes 8 de noviembre en la ciudad de Sevilla (España). Reunirá a delegados de las veintitrés academias para analizar las líneas maestras de la acción conjunta al servicio de la unidad y el buen uso del español, patrimonio común

de cerca de 580 millones de personas. El último encuentro había sido en 2015, en México.

En representación de la Academia Argentina de Letras participarán la presidenta [Alicia María Zorrilla](#), el Secretario general [Rafael Felipe Oteriño](#) y los académicos de número [Norma Beatriz Carricaburo](#) y [Pablo Adrián Cavallero](#).

El programa se articula en dos partes: una académica de carácter interno, reservada a los miembros de las corporaciones de la ASALE, y otra cultural, en la que podrán intervenir y participar todos los ciudadanos.

El amplio y variado conjunto de actividades culturales que ofrece el congreso constituye una iniciativa novedosa dirigida a fortalecer la relación de las academias con el conjunto de la sociedad y a potenciar la proyección de su acción panhispánica.

- [Artículo en la página de la ASALE](#)
- [Artículo de *Letralia*](#)

Los quince Congresos que se han celebrado hasta ahora han tenido lugar en México (1951), Madrid (1956), Santafé de Bogotá (1960), Buenos Aires (1964), Quito (1968), Caracas (1972), Santiago de Chile (1976), Lima (1980), San José de Costa Rica (1989), Madrid (1994), Puebla de los Ángeles (1998), San Juan de Puerto Rico (2002), Medellín (2007), Panamá (2011) y México (2015).

La ASALE fue fundada en 1951 durante el Primer Congreso de Academias de la Lengua Española que se celebró en México. Está compuesta por las 23 academias de la lengua española: las veinte de Hispanoamérica más la de España, la de Filipinas y la de Guinea Ecuatorial. Según sus bases, su propósito es “trabajar a favor de la unidad, integridad y crecimiento de la lengua española, que constituye el más rico patrimonio común de la comunidad hispanohablante”. Entre sus tareas tiene el normar el español y trabajar para mantener y fortalecer la unidad de esta lengua que tiene casi 500 millones de hablantes en todo el mundo.

Las instituciones se reúnen cada cuatro años en un Congreso, que es el órgano de participación, análisis y deliberación integrado por todas las academias asociadas. Corresponde al Congreso determinar las líneas maestras de la acción conjunta de las academias en el ámbito institucional y en el de los trabajos lingüísticos, al servicio de la unidad del español.

[Más información en la página de la ASALE.](#)

Lo que pasó

Se presentó en la Academia la exposición sobre Francisco Gil, el “librero mayor de Buenos Aires”

Del 10 al 16 de octubre, la Academia Argentina de Letras fue sede de una exposición que recupera la memoria de Francisco Gil, el “librero mayor de Buenos Aires”. La muestra, que estuvo abierta al público durante esos días en el pasillo lindante al salón “Leopoldo Lugones”, en la planta baja, se inauguró con un acto celebrado el jueves 10, a las 18.30.

De la inauguración participaron como oradores los académicos de número de la AAL [Alicia María Zorrilla](#), Presidenta; [José Luis Moure](#), Vicepresidente; [Rafael Felipe Oteriño](#), Secretario general; [Antonio Regueni](#); y [Jorge Cruz](#); junto con el documentalista gallego Xan Leira, quien ideó la exposición y es también el realizador

del documental *Francisco Gil. Librero Mayor de Buenos Aires* que la complementa, y que se proyectó durante el acto.



La invitación al evento

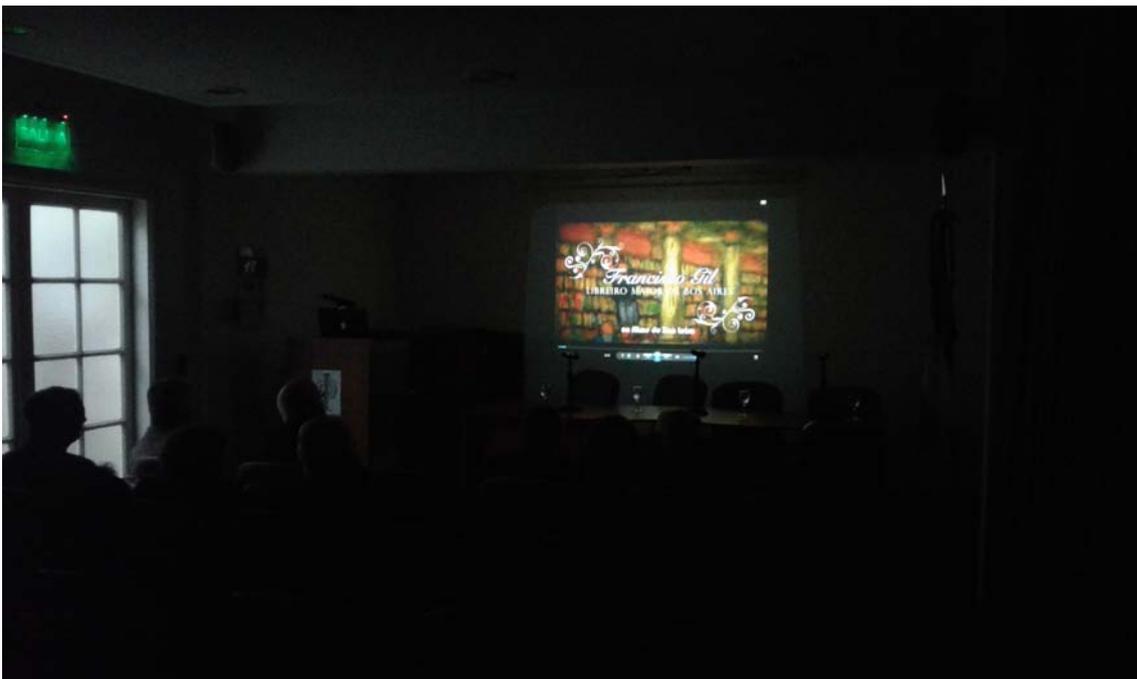


En su discurso de apertura, la presidenta **Alicia María Zorrilla** subrayó que Francisco Gil llegó a convertirse en el librero más importante de Buenos Aires, a tal punto que, “sin haber escrito un solo libro pero habiendo leído muchos, la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) lo hizo socio honorario”. Contó que Leopoldo Marechal lo consideraba un puente de oro entre el autor y el lector, y habló sobre la vida del homenajeado y sobre el origen y los responsables de la exposición inaugurada.



Luego tomó la palabra el realizador de la muestra, **Xan Leira**, quien presentó su documental como “la historia anónima de Francisco Gil”. Compartió la historia de la realización del documental y la exposición, y el trabajo que tomó el recuperar todo el acervo cultural que Gil produjo. Agradeció a las autoridades y a los académicos de la AAL, en especial a José Luis Moure, Rafael Felipe Oteriño, Jorge Cruz y Antonio Requeni. Los dos últimos, junto al académico correspondiente en Galicia Luis González Tosar, dieron testimonio sobre Gil en la película.

“No era solo un vendedor de libros, era un hombre. Amaba los libros, amaba la literatura y amaba la amistad que ellos generaban”, concluyó Leira, para después proyectar el documental al público reunido en la sala.





Concluida la proyección de la película, hablaron cuatros académicos con raíces gallegas. El primero fue **Rafael Felipe Oteriño**, quien contó cuando conoció a Gil, el mundo literario que frecuentaba en ese entonces —en los tiempos en que quería ser escritor y conocer, a su vez, a escritores—, y la anécdota de cuando el librero le presentó a Ricardo Molinari.

Oteriño dijo de Gil: “Era un hombre formal, pero además muy dinámico. De esos hombres que no eran vendedores de libros, eran amigos. Asesoraban al lector. Y armaban una tertulia”. El académico finalizó expresando su deseo de que le hubiera gustado saber que era gallego, como para emparentarse más con él.



A continuación **José Luis Moure** también relató la situación en que lo conoció a Gil, a quien describió como “de los libreros que ya no hay”, por su dedicada atención al

lector y por saber todo sobre los libros que vendía. Señaló que su contacto con Gil fue breve, por lo que, cuando lo llamó Xan Leira, no dudó en presentarle a Antonio Requeni y a Jorge Cruz, quienes sí lo conocieron mucho más personalmente y con más asiduidad, para que compartieran su experiencia para el documental.



Uno de ellos, **Jorge Cruz**, fue el siguiente en hablar. Compartió un relato personal sobre Francisco Gil, así como su vínculo y experiencias con los grandes literatos de la época. “Era un personaje de reconocida autoridad, que se ganó el aprecio de personajes de la intelectualidad local y de la clientela de El Ateneo”. Ponderó, de entre todos sus reconocimientos, el de la SADE al nombrarlo socio honorario y el de la municipalidad porteña, de la que recibió el diploma de Librero Mayor de Buenos Aires. Cruz destacó “su modestia, la que indicaba que argentino no era”.



Antonio Requeni cerró el encuentro con otro relato novelado, lleno de anécdotas, sobre la vida cultural en las cercanías a El Ateneo durante la época de Francisco Gil. Sobre él dijo que “no tenía estudios, pero era un buen lector y amaba los libros”. “De su amistad pudimos gozar hace 50 años viejos y jóvenes lectores”, concluyó.

Sobre el homenajeado y la exposición

Francisco Gil nació en 1915, en Vilar, una aldea cercana a la ciudad española de Vigo (en la provincia de Pontevedra, comunidad autónoma de Galicia), y emigró de niño a la Argentina junto a su familia. Con muy poca instrucción, a los 16 años, comenzó a trabajar como recadero en la Librería El Ateneo, donde llegó a convertirse en el librero más importante de Buenos Aires.

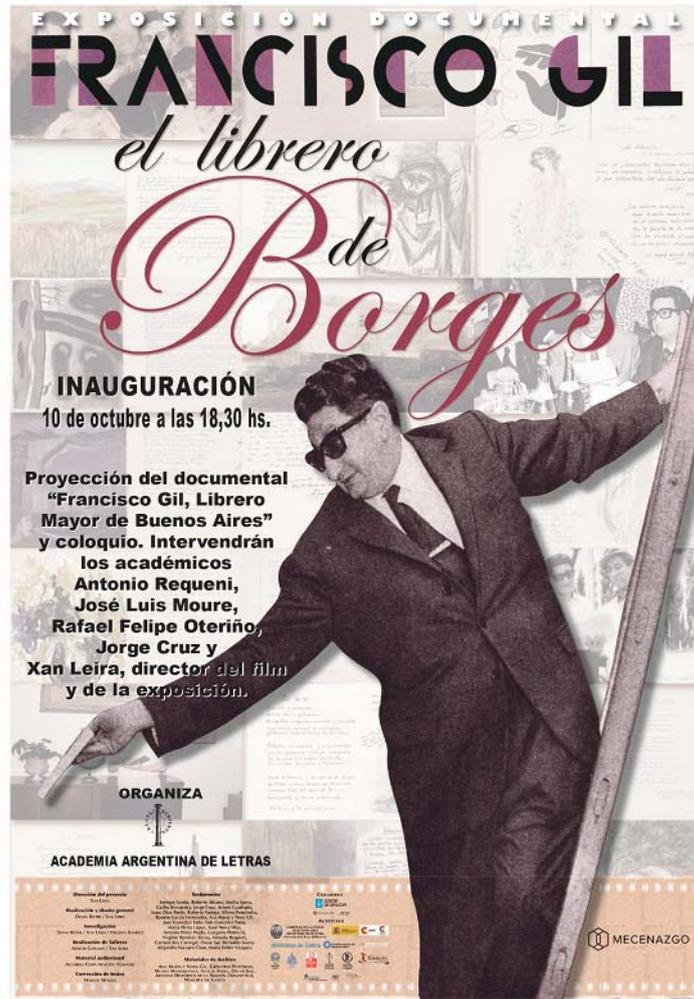
La muestra rinde un homenaje a este querido gallego-porteño que le vendía libros a Jorge Luis Borges y congregaba en El Ateneo a los máximos referentes del mundo literario e intelectual de la época, como, además de Borges, Eduardo Mallea, Francisco Luis Bernárdez, Ricardo Molinari, Carlos Mastronardi, Victoria Ocampo, Adolfo Bioy Casares, María Elena Walsh, Ernesto Sábato, Julia Prilutzky, Leopoldo Marechal, Beatriz Guido o Arturo Marasso, poeta y profesor de griego de Julio Cortázar.

La exposición, que es itinerante, llega a la Argentina en el marco de los 120 años del nacimiento de Borges, uno de sus amigos entrañables. Sus 14 paneles dan cuenta de la trayectoria de Francisco Gil en nuestro país a través del testimonio de numerosas personalidades de la cultura argentina, y atesoran, entre otras cosas, dos caligramas originales: uno de Pablo Neruda y otro de Manuel Mujica Lainez. También hay fotografías, escritos y dibujos de Francisco Gil y otros que le dedicaron sus amigos.

“Es un proyecto de mecenazgo de la ciudad de Buenos Aires, que también contó con el apoyo de la Xunta de Galicia”, explicó su curador, Xan Leira —durante la inauguración en el Centro Lalín, A Golada y Silleda de Buenos Aires, la primera de las instituciones que recibieron la muestra—. “La propuesta —continuó— es ir hacia el

público de la ciudad a partir de la red de bibliotecas públicas municipales, las entidades de la colectividad gallega e instituciones vinculadas a la creación literaria y cultural”.

[Más información en la nota de Galicia en el Mundo.](#)



Otra de las invitaciones



La muestra en el pasillo lindante al salón "Leopoldo Lugones"

- [Artículo de Galicia en el Mundo](#), con la agenda de la muestra itinerante
- [Artículo de Télam](#), con entrevista a Xan Leira
- [Artículo de EFE](#)



La muestra en el pasillo lindante al salón “Leopoldo Lugones”

NOTICIAS ACADÉMICAS

Una argentina obtuvo una de las becas para el Máster en Lexicografía Hispánica



Sede de la Escuela de Lexicografía (Serrano, 187-189) en Madrid

Después de un largo proceso de valoración, en el que ha participado también nuestra Academia, la representante de la Argentina, licenciada Ana Cristina Yuvero

Silva, que realizó el 1 de agosto la Prueba de Acceso a la [Escuela de Lexicografía Hispánica \(ELH\)](#), ha obtenido una de las diez becas de la [Fundación Carolina](#) y la Fundación Premios Real Academia Española convocadas para el XVIII curso de la Escuela de Lexicografía Hispánica (2019-2020), que impartirá un título propio de Máster en Lexicografía Hispánica, avalado por la Universidad de León.

La ELH ofrece, desde 2012, el título propio de posgrado de máster en Lexicografía Hispánica. Las becas de formación, cuya convocatoria se había lanzado en enero, están destinadas a graduados en Filología Hispánica, Lingüística y Lengua Española (o título equivalente) de todos los países representados en la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —entre ellos la Argentina—, salvo España, Estados Unidos (excepto Puerto Rico) y Filipinas.



Profesores y alumnos del XVII curso de la Escuela de Lexicografía Hispánica

El [Máster en Lexicografía Hispánica](#) de la ELH está organizado por la Real Academia Española (RAE) y la ASALE, con patrocinio de la Fundación Carolina. La Escuela nació en el 2001 ofreciendo este título de posgrado. Desde la convocatoria 2012-2013 —gracias al convenio firmado entre la Real Academia Española (RAE), la ASALE y la Universidad de León— entrega a todos los cursantes el título propio de Máster en Lexicografía Hispánica.

El curso tiene como principal misión formar especialistas en lexicografía con el fin de que en el futuro puedan colaborar con la academia de la lengua de su país, en coordinación con todas las Academias de la Lengua Española, desempeñando la tarea de recogida y tratamiento del material léxico destinado a la elaboración de diccionarios —desde sus primeras tareas (recogida de materiales, recopilación de corpus, diseño, programación...) hasta su redacción, edición y publicación en distintos soportes—, así como formando parte del constante proceso de investigación que supone el resto de los proyectos académicos: gramática, ortografía, corpus léxicos, entre otros. El título de Máster en Lexicografía Hispánica tiene como objetivo básico la formación de especialistas en el conocimiento teórico y práctico de los diccionarios,

con especial incidencia en aquellos que, de forma total o parcial, tienen como base la lengua española.

Está dirigido a graduados y licenciados en cualquier titulación del ámbito lingüístico, filológico, de la comunicación, de la traducción o de la educación, procedentes de diversos países de habla hispana. Los alumnos que participan son graduados universitarios, una parte de ellos becados por la Fundación Carolina tras un proceso de selección a cargo de la RAE, la ASALE, las academias de cada país y la Fundación Carolina.

La presidenta Alicia María Zorrilla recibió a un periodista de Deutsche Welle Español

El jueves 19 de septiembre, la Presidenta de la Academia Argentina de Letras, doctora [Alicia María Zorrilla](#), recibió a un periodista de Deutsche Welle Español, un canal latinoamericano de televisión por suscripción, de origen alemán, filial de la cadena internacional Deutsche Welle para Latinoamérica. Su señal también se recibe en los Estados Unidos, Brasil y el Caribe. El tema de la entrevista fue “El lenguaje inclusivo”.

UN PASO MÁS HACIA UNA NUEVA ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

La RAE aprueba la constitución de la Academia Nacional del Judeoespañol

El pleno de la Real Academia Española (RAE) acordó por unanimidad el 3 de octubre de 2019 aprobar la constitución de la Academia Nacional del Judeoespañol (Ladino) en Israel como correspondiente de la RAE. Se trata de la culminación de un proceso muy relevante por razones históricas, lingüísticas y culturales.

La creación de la Academia Nacional del Judeoespañol ya había sido aprobada por el gobierno del Estado de Israel en diciembre del año pasado, gracias también a las gestiones de la Autoridad Nacional del Ladino de Israel. Ahora, con el acuerdo ratificado por la dirección de la RAE y sus académicos correspondientes en Israel, por fin verá la luz, como institución correspondiente de la RAE.

A partir de este momento, la Academia Nacional del Judeoespañol en Israel podrá elegir a sus miembros, sus cargos y solicitar la entrada en la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), a las que pertenecen la Academia Argentina de Letras y las, por ahora, 23 academias de los países hispanohablantes.

Esta solicitud podría producirse en el XVI Congreso de la ASALE, a realizarse en Sevilla (España) del 4 al 8 de noviembre próximo. De concretarse, a partir de ese momento la Academia Nacional del Judeoespañol se convertiría en la academia “hermana” número 24 junto a las existentes en España (RAE), América (incluida nuestra Academia Argentina de Letras), Filipinas y Guinea Ecuatorial, la última incorporada en 2016. De esta forma, había declarado a principios de año el por entonces director de la RAE Darío Villanueva, “la ASALE podrá considerarse perfecta y cerrada, ya que cubrirá, con sus veinticuatro corporaciones, todo el espectro de la hispanidad”.

El judeoespañol es el idioma que hablan los descendientes de los judíos expulsados de España en 1492 por los Reyes Católicos y que desde entonces han utilizado los exiliados, conocidos como sefardíes. Estos fueron sumando, en todo país donde se asentaron, las peculiaridades de cada cultura e idioma: francés, italiano, griego, turco y, por supuesto, el hebreo.

Entre las cuestiones a las que se enfrentará la recién creada institución destaca la de preservar y revitalizar una lengua prácticamente en peligro de extinción. En Israel

la hablan unas 300.000 personas, a las que hay que sumar otras 200.000 repartidas por diferentes países del mundo, entre ellos España, Turquía, Grecia o Marruecos.

[La nota en la página de la RAE.](#)

- [Artículo de *El País*](#)
- [Artículo de *Iton Gadol*](#)



Foto: Glotopolítica.com

Ladino

Desde el año 2013, las comunidades sefardíes del mundo celebran, en cercanía a la fiesta de Janucá, el día de su lengua madre, es decir del ladino, también conocido como judeoespañol o sefardí. El ladino es una variedad dialectal del español que hablan los sefardíes, descendientes de los judíos expulsados de la península ibérica a finales del siglo XV. El *Diccionario de la lengua española* lo define como “lengua religiosa de los sefardíes, que es calco de la sintaxis y del vocabulario de los textos bíblicos hebreos y se escribe con letras latinas o con caracteres rasíes. Se caracteriza por conservar muchos rasgos del castellano anterior al siglo XVI”.

Esta lengua se conformó –luego de la expulsión de la península ibérica en 1492 por los Reyes Católicos– en los territorios de acogida, el joven Imperio Otomano y Marruecos principalmente. En su construcción confluyeron léxico, sintaxis, fonética y otros rasgos gramaticales del hebreo, del español y de las lenguas de los países o regiones donde estos judíos expulsados se asentaron, en especial el griego o el turco.

Esta lengua de comunicación plena entre los sefardíes conoció el esplendor entre el 1600 y mediados del siglo XVIII. Hoy es hablada por miles de descendientes de aquellos judíos que se vieron obligados a abandonar los reinos cristianos peninsulares a fines del siglo XV. Se habla principalmente en Israel, Asia Menor, Turquía, Francia, Estados Unidos, el norte de África, los Balcanes y la Argentina.

Columna del DILyF: “El tratamiento lexicográfico del verbo *independizarse*: huellas de un debate político a principios del siglo XX”

Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua. [Aquí puede ver todas las publicadas hasta ahora.](#)

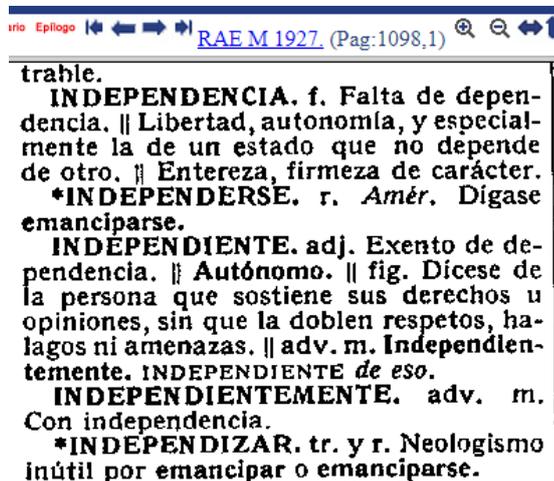
A continuación, la reflexión de este número.



El tratamiento lexicográfico del verbo *independizarse*: huellas de un debate político a principios del siglo XX

DILyF, AAL

Hay ocasiones en que una palabra expresa a tal punto las tensiones políticas de un momento de la historia que los diccionarios terminan reflejándolas de alguna manera. Es el caso del verbo *independizar*, que aparece registrado por primera vez en el *Diccionario de la lengua española (DLE)*, en la edición de 1927:



Se trata de una inclusión a medias. Al mismo tiempo que registra la palabra, la condena de dos maneras diferentes al marcarla como incorrecta por medio del asterisco y al descalificarla con el adjetivo “inútil” en la definición. Una posición que se mantuvo en la siguiente edición, del año 1950. También recibe igual condena el peculiar verbo *independerse*, que, se puede suponer, era suficientemente conocido como para motivar su inclusión en ambas ediciones antes de que se olvidara definitivamente. La existencia de esa forma, no obstante, es prueba adicional de la

relevancia que tenía para los hablantes americanos contar con un verbo de esas características.

Lo más llamativo de esta posición que defendía el *DLE* es su carácter tardío. En el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), el verbo ya aparece registrado, dos veces, en la *Historia de las Indias* de Fray Bartolomé de las Casas, en el siglo *xvi*:

Cómo Pedrarias mandó a Luis Carrillo a poblar al río de las Anades, pero el pueblo duró poco. Cómo Vasco Núñez, a espaldas de Pedrarias y para independizarse de él, intentó poblar en la mar del Sur (Cap. 61).¹

Cómo Cortés tractó un muy desvergonzado artificio para independizarse totalmente de Velázquez su superior: primero, como capitán general, poblaría una villa y nombraría cabildo, alcaldes, regidores, oficiales, etc.; después él renunciaría a la capitanía general [...] (Cap. 123).²

Entre los años 1853 y 1928, todos los ejemplos en CORDE son americanos. Tiene mucho sentido que se haya tratado inicialmente de un americanismo, aunque esta fecha de mediados del siglo *xix* parece algo tardía, dado que el proceso de consolidación de las independencias americanas se suele ubicar entre la ocupación francesa de España, en 1808, y la muerte de Simón Bolívar, en 1830. Estos datos permiten establecer una serie que empieza en el siglo *xvi*, con Bartolomé de las Casas, continúa muy probablemente al calor de la gestación de las independencias americanas durante el siglo *xviii* hasta su consolidación en el *xix* y culmina con el verbo generosamente documentado a partir de entonces hasta el presente. A pesar de que hay saltos temporales considerables entre algunos de estos ejemplos, la sucesión permite concluir que era un uso plenamente asentado entre los hablantes de América, que tuvieron necesidad de tomar la palabra antigua *independencia* y formar un verbo que sirviera para evitar expresiones pluriverbales del tipo “lograr la independencia”, onerosas de decir cuando se hace necesario expresar esa idea con cierta frecuencia.

Todos estos indicios claros de que es un uso asentado en una amplia comunidad lingüística vuelven más llamativa la resistencia que opuso la Real Academia Española, tanto en el tratamiento lexicográfico que le dio a la palabra como en declaraciones de algunos de sus miembros destacados.

A principios del siglo *xx*, el académico correspondiente de la RAE en Perú, Ricardo Palma, conocedor de la realidad histórica, política y lingüística americana, y el académico español Manuel de Saralegui debatieron férreamente sobre este verbo, ambos muy conscientes de su peso simbólico, entre la pretensión española de salvaguardar el legado de su imperio colonial y el ímpetu de profundización independentista de las todavía jóvenes repúblicas americanas.

En sus *Papeletas lexicográficas* –texto de 1903– Ricardo Palma eleva una protesta en términos para nada ambiguos, argumentando en contra de que el verbo *emancipar* fuera adecuado para el proceso por medio del cual un país se libera del yugo colonial:

¹ Fray Bartolomé de las Casas. *Historia de las Indias*. Paulino Castañeda Delgado, Alianza Editorial (Madrid), 1994 [c. 1527 - 1561].

² Id.

Independizar - Desde que nos independizamos de España tiene vida este verbo "insurgente" sin que americano alguno, docto o indocto, se cuide de buscarlo en el Diccionario. La Academia, que le tiene tirria, inquina y mala voluntad al tal verbo, sostiene que basta y sobra con *emancipar*, y los americanos decimos que se emancipa el esclavo y se emancipa el hijo de familia, amparados por la ley y por el código civil; pero que los pueblos se independizan. [...] Los españoles mismos no se emanciparon de los árabes, que no eran ni sus padres, ni sus tutores, ni sus amos, sino que se independizaron de quienes por la fuerza de las armas les habían arrebatado su independencia.

[...] El que se emancipa lo hace amparado por la ley, y raro es el caso en que la emancipación es fruto del litigio y del papel sellado. Por el contrario, la independencia la obtienen casi siempre los pueblos a fuerza de batallar y verter sangre. El padre, el tutor, el amo, ejercen sobre el hijo, el huérfano y el siervo derechos que la ley natural les acuerda, y que cesan con la emancipación. La conquista, que es una imposición de la fuerza, no crea derechos. Se rompe el yugo de la misma manera que se impuso por la fuerza [...].

Si nos echáramos a rebuscar autoridades, nos sería difícil encontrar escritor notable en nuestras repúblicas que no haya usado el verbo *independizar*, contra el cual no hay razón filológica para que no se le estime como de legítima y buena cepa castellana. Después de leer las definiciones académicas de los sustantivos *independencia* y *emancipación*, no encuentra uno cómo explicarse el rechazo del verbo *independizar* (Palma, pp. 150-2).³

La respuesta de Saralegui, más lacónica, condensa, sin embargo, una posición irreductiblemente favorable a España sobre su rol en el proceso de conquista. Refiriéndose a los pueblos americanos, declara que España, "al descubrirlos y llamarlos al concierto de los pueblos cultos[,] les dio cuanto tenía y a costa de sangre y sacrificios, los educó y los evangelizó" (Saralegui, p. 556)⁴. Y profundiza luego esa postura con una asimilación metafórica a partir de la noción de "madre patria":

Y si en todos esos casos pudo decirse y se dice aún con sobrada propiedad, que se emancipa el pueblo que de subyugado se hace libre, no parece que dé motivo para hacer hincapié con gran coraje el hecho de decir que se emanciparon los pueblos hijos, del nuevo Continente, que quisieron y lograron renunciar el dominio de su madre, de una madre que en su obsequio y en aras de un amor firme y sin tasa, se sacrificó, se desangró y se despobló, sin pensar jamás en si era o no correspondida (Saralegui, p. 557).

El contraste no puede ser más abrupto. Para uno, la conquista es una imposición sangrienta cuyo fin exige un nuevo sacrificio de sangre. Para otro, equivale al amor abnegado de una madre y las independencias vendrían a ser expresión de la ingratitud de los hijos que olvidan su deuda de crianza.

Unos años antes, en 1916, Emilio Cotarelo y Mori, también académico de la RAE, había intentado una descalificación que eludía la temática colonial y se enfocaba, con

³ Palma, Ricardo. *Papeletas lexicográficas*. Lima: Imprenta La Industria, 1903.

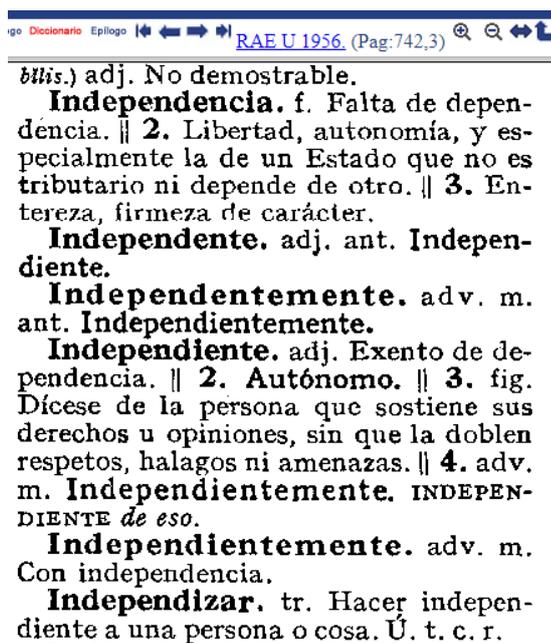
⁴ Saralegui, Manuel de. «Escarceos filológicos: *aterrizar, amerrizar; independizar; alminar, minarete*», *Boletín de la Real Academia Española*, IX, 1922, pp. 549-570.

un estilo socarrón que buscaba ridiculizar el uso del verbo, en su supuesta mala formación y en que existen otros que podrían reemplazarlo:

“Las fábricas cardadoras de lana se han *independizado* de Inglaterra”, leemos en un diario de la corte. Este disparatado verbo ha llevado a su colmo la indignación de algunos avinagrados puristas, que se preguntan: “¿De dónde pudo originarse este esperpento gramatical o léxico? Si del adjetivo *independiente*, el derivado lógico sería *independientarse* o *independientarse*. Si del sustantivo *independencia*, sería *independenciarse*; pero ¡*independizarse!*; ¿de dónde pudo salir para ser tan bien recibido de los que ostentan cierto desgarro y osadía en su estilo?”

Nosotros no lo sabemos; pero sí que nuestro *Diccionario* trae bastantes verbos que lindamente pueden ser adaptados a los diferentes sentidos que suele llevar el malhadado *independizarse* (Cotarelo y Mori, p. 606).⁵

Se ve así el trasfondo de una condena a una palabra en el *DLE* que, sin estar convalidada de ninguna manera por la realidad lingüística de aquel momento, respondía mucho más a una motivación política e ideológica que al interés sincero de dar cuenta del repertorio léxico de una comunidad. Fue esa realidad lingüística la que terminó imponiéndose en el año 1956, cuando finalmente se corrige la definición:



igo Diccionario Epilogo |< > RAE U 1956. (Pag:742,3) 🔍 🔄

bilis.) adj. No demostrable.

Independencia. f. Falta de dependencia. || **2.** Libertad, autonomía, y especialmente la de un Estado que no es tributario ni depende de otro. || **3.** Entereza, firmeza de carácter.

Independiente. adj. ant. **Independiente.**

Independientemente. adv. m. ant. **Independientemente.**

Independiente. adj. Exento de dependencia. || **2.** Autónomo. || **3.** fig. Dícese de la persona que sostiene sus derechos u opiniones, sin que la doblen respetos, halagos ni amenazas. || **4.** adv. m. **Independientemente.** INDEPENDIENTE *de eso.*

Independientemente. adv. m. Con independencia.

Independizar. tr. Hacer independiente a una persona o cosa. Ú. t. c. r.

La conclusión que suscita este debate es, como en tantos otros similares, que el triunfo es siempre de los hablantes y que el diccionario que pretende torcer el rumbo de la evolución lingüística de una comunidad, en lugar de registrarla y describirla, está condenado al más rotundo fracaso. En 1956 el *DLE* ya no pudo ignorar lo que el uso había consagrado, primero en América como era previsible, más de un siglo y medio antes.

⁵ Cotarelo y Mori, Emilio. «Vocablos incorrectos: *obstaculizar, objetivo, independizarse, enjugar, infeccionar*», *Boletín de la Real Academia Española*, III, 1916, pp. 605-607.

Comunicaciones de los académicos

“Lobos en el Martín Fierro”, por Olga Fernández Latour de Botas



En la sesión ordinaria del jueves 26 de septiembre, la académica de número de la AAL [Olga Fernández Latour de Botas](#) leyó su comunicación titulada “Lobos en el *Martín Fierro*”.

Las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria son divulgadas, a partir de este año, en forma completa en el *Boletín Informativo Digital de la AAL*.

El artículo de Olga Fernández Latour de Botas se publica a continuación, y también será difundido en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2019.

“En otras ocasiones, tratando de expresar de manera sintética la historia cultural de nuestro continente, he intentado propugnar la idea de que «América es una criatura de la Humanidad animada por el aliento español». Efectivamente, el nacimiento de la autoconciencia americana es posterior a la llegada de Colón, si bien no lo es la aparición de los conceptos polares de «nosotros» y de «los otros». Éstos, por el contrario, estaban bien arraigados entre los grupos aborígenes precolombinos que, no sólo adoptaban aspectos físicos diferenciales para fortalecer su reconocimiento como parte de determinada comunidad (etnia) y aún dentro de cada una de éstas según su jerarquía, sino que mantenían profundas fracturas culturales con los grupos «otros», por manifiesta alteridad en cuanto a sus lenguas, sus creencias, sus hábitos y costumbres, su instalación en el medio natural.

La irrupción sistematizada de Europa en América a través de España y de las políticas fijadas, en primer lugar, por los Reyes Católicos, Fernando de Aragón e Isabel de Castilla, introdujo, naturalmente, cambios compulsivos en todos los órdenes de la vida americana y también los produjo en Europa y el resto del mundo, sobre todo por la divulgación de los productos autóctonos con que las tierras de América contribuyeron a paliar el hambre de la Humanidad y que, con sus nombres originales adaptados generalmente por quienes los adquirían, son entre otros, dicho hoy en nuestra lengua rioplatense, el maíz, la papa, el tomate, el ají, el chocolate, el maní. No obstante, si en el orden material las transculturaciones operadas en ambos patrimonios fueron sensibles, sobre todo en América, el valor de la palabra resulta más trascendente cuando pensamos en los aspectos espirituales que el mandato inicial llevaba consigo: la evangelización por parte de religiosos y también de laicos practicantes del Catolicismo.

Me ha sido preciso encarar de este modo la introducción al tema «*La nueva vida del español en la tradición oral de los pueblos de América, con particular referencia al área rioplatense*» porque, asumido el compromiso de referirme a los aspectos lingüísticos del folklore argentino y de sus proyecciones literarias, con foco puesto en el área de la cuenca del Plata, de la cual procedo, debo señalar que hay un sustento fundamental que, por pertenencia o por contraste, no deja de aparecer en todos los fenómenos de estas manifestaciones de la cultura oral tradicional: el Catolicismo. Es más, no hay tampoco elementos denotativos de familiaridad con otros credos propios de América o del resto del mundo, en expresiones no folklóricas de la literatura rioplatense como la poesía y la prosa gauchescas, que, no obstante estar constituidas por obras escritas e impresas por autores ilustrados, de cultura urbana,

han recogido la voz de un arquetipo social eminentemente rural, el gaucho, jinete ganadero de la pampa y de las cuchillas. Y debo extender este aserto al universo cultural urbano, ajeno a los territorios aldeanos del folklore, cuya expresión propia y universalmente conocida es el Tango. También aquí el Catolicismo, con toda su genuina tradición judeo-cristiana, es la única religión a la cual los distintos autores de sus versos, con frecuencia teñidos de la jerga del bajo fondo social llamada lunfardo, han hecho referencias [...]”.

[Seguir leyendo la comunicación de Olga Fernández Latour de Botas.](#)

La Academia en los medios

La elección de Aída González como nueva académica, en dos medios sanjuaninos



La profesora Aída González en su ámbito del INILFI. Foto: *Diario de Cuyo*

La profesora [Aída Elisa González de Ortiz](#) fue elegida, el pasado jueves 22 de agosto, miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras (AAL), como se informó en el *Boletín Informativo Digital* de septiembre. El *Diario de Cuyo* y Xama Señal UNSJ, primer canal público de televisión de San Juan, perteneciente a la Universidad Nacional de San Juan (UNSJ), divulgaron la noticia de la nueva académica con residencia en esa provincia.

Aída Elisa González de Ortiz es profesora en Letras, egresada de la UNSJ, y doctoranda en Letras, por la Universidad Nacional de Cuyo. Es directora del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas “Manuel Alvar” (INILFI) de la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes de la UNSJ.

La nueva académica ha colaborado con la AAL en la edición de dos publicaciones que integran nuestro catálogo: es autora del [Breve diccionario argentino de la vid y del vino \(2006\)](#) y es codirectora, junto con César Eduardo Quiroga Salcedo, del Equipo de Investigadores del Proyecto ALECuyo que elaboró el [Atlas Lingüístico y Etnográfico del Nuevo Cuyo \(2018\)](#), publicado por la AAL y el Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas “Manuel Alvar”.

Diario de Cuyo:

“Aída González, la representante local en la Academia Argentina de Letras”

Alfredo Correa — “Acaba de ser designada como miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras (AAL), en representación de nuestra provincia, la profesora Aída Elisa González de Ortiz. La profesional es actualmente la directora del

Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (INILFI), Manuel Alvar, que depende de la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes de la UNSJ (Universidad Nacional de San Juan) y cuenta con una amplia trayectoria avalada por un gran número de publicaciones sobre las manifestaciones culturales que se han dado en San Juan y en la Región de Cuyo, vinculadas con el uso del lenguaje.



Acompañada por parte del equipo de investigación, Lourdes Graffigna, María Pía Rossomando, Aída, Estela Haidée Mercado, Gabriela García y Ana Quinteros. Foto: *Diario de Cuyo*

[...] **Aída González se ha convertido en la primera mujer sanjuanina en integrar esta Academia ya que sus antecesores fueron destacados hombres vinculados a las letras y la cultura de nuestra provincia.** El primero fue Juan Pablo Echagüe; lo siguió Antonio de la Torre; luego estuvo el doctor Leovino Brizuela y finalmente César Eduardo Quiroga Salcedo, a quien González considera su maestro e inspirador de su vocación por la legua como vehículo de comunicación cultural.

La postulación de la directora del INILFI al cargo de miembro correspondiente de la AAL fue realizada por un académico representante de la provincia de Río Negro, César Fernández, quien hizo las gestiones ante el presidente saliente, el Dr. José Luis Moure. Cabe aclarar que **San Juan no tenía representación en la Academia desde 2008, cuando falleció el doctor Quiroga Salcedo.**

Tras la aprobación de su currículum, el pasado 6 del corriente le fue comunicada su designación por parte de la actual presidenta de la Academia, la doctora Alicia María Zorrilla. Para la asunción al cargo se ha previsto una importante ceremonia a realizarse excepcionalmente en nuestra provincia en marzo de 2020.

Las funciones a cumplir por Aída González consisten en establecer un nexo permanente cultural y lingüístico entre San Juan y la AAL, con aportes que serán de gran importancia tanto para la provincia como para la Academia [...].”

[Leer el artículo completo.](#)

Xama Señal UNSJ:

“Lingüista de la UNSJ es miembro de la Academia Argentina de Letras”

“Hemos sido seleccionados. Porque en esto no estoy sola. Estoy acompañada por la Facultad, por los profesores que me formaron, por el director Quiroga Salcedo que me formó ya como graduada, por la familia”, declaró Aída González en un programa del canal público de televisión de San Juan perteneciente a la UNSJ.

Contó cómo le comunicaron la designación las autoridades de la Academia y expresó que creyó era un sueño y que está “contenta”: “Sé que voy a responder, porque me apasiona lo que hago”.

[Ver el video completo](#), con las palabras de la decana de la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes de la UNSJ, Mg. Rosa Garbarino, quien se manifestó orgullosa, en lo personal y en lo institucional, de la elección de Aída González.



- [Noticia en la página de la Universidad Nacional de San Juan](#)
“Es gratificante poder aportar a la provincia y a la Facultad a través de la Academia —expresó González— Mi función será ser un nexo entre la Academia Argentina de Letras y las manifestaciones culturales de nuestra provincia, pero fundamentalmente a través de la lengua como vehículo de comunicación cultural. El objetivo de la Academia al nombrarme como miembro es que yo brinde mis aportes y de esa manera mis funciones serán representar y motivar todas las formas vivientes de la cultura y la identidad sanjuanina. A partir de ahora me debo a mi provincia en todas sus manifestaciones culturales”.

El léxico juvenil, el lenguaje inclusivo y otros asuntos del idioma, según el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas en la radio y en diarios

En los últimos días, el lingüista, lexicógrafo y director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras](#), doctor Santiago Kalinowski, escribió una nota para *Clarín* sobre el lenguaje adolescente, fue consultado por ese mismo diario para un artículo especial sobre el mismo tema y fue entrevistado acerca del lenguaje inclusivo, los anglicismos y otros asuntos vinculados al cambio lingüístico en la Radio 89.9.

Además, continuó con sus columnas lingüísticas en el programa *Buenas Tardes China*, de Radio con Vos. Sus últimas intervenciones fueron sobre algunos problemas que existen en torno de la noción pública de lunfardo y sus efectos en los hablantes; sobre “lexicalización”, el fenómeno por el que un nombre propio, una marca comercial, una vieja tecnología, un diminutivo, etc., se conviertan en una palabra de la lengua; y sobre por qué se dice “setiembre” y “septiembre”.

**“Lenguaje adolescente: una edad en la que es importante tener un código propio”,
por Santiago Kalinowski en *Clarín***



La muerte de Sócrates, pintura de 1787 realizada por Jacques-Louis David. "Ya Sócrates -dice el lingüista Kalinowski- condena una tecnología, la escritura, por los efectos perniciosos que traería entre los jóvenes".

“La lengua de los jóvenes está cíclicamente bajo asedio: quienes hace treinta años escandalizaban a sus mayores diciendo “copante” o “mató mil” hoy se escandalizan cuando los más jóvenes dicen “ah re” y “ATR”. A cierta edad, es muy importante tener un código propio, compartido por los pares y, lo que es fundamental, diferente de cómo hablan los padres, las figuras de autoridad, los docentes, etc.

Se trata de un rasgo estable del habla juvenil a lo largo del tiempo que siempre recibe ataques injustos e injustificados. Pasada esa edad del desarrollo, la necesidad de marcar la lengua en relación con un grupo de pertenencia cede, y el habla adquiere rasgos más propios de los mayores, aunque sin que se puedan descartar trasvasamientos o continuidades, cosa que frecuentemente sucede [...]”.

[Seguir leyendo el artículo del director del DILyF de la AAL Santiago Kalinowski](#), publicado en el diario *Clarín* el martes 15 de octubre.

Nota especial de *Clarín*:

“Diccionario adolescente: de la A a la Z, qué significa *cringe*, *dea* o *de rúcula*”

Paula Galinsky, *Clarín* — Muchas de las palabras son “importadas” del inglés y nacieron de la mano de la web. *Youtubers* e *instagrammers* suelen imponer algunos términos. El análisis de un experto.

“Shippeo a esa pareja, están de rúcula juntos”, “Estoy ATR, ah re”, “sos abeja, ñeri”. Cada generación tiene sus términos. Los adolescentes de hoy hablan así: hacen las cosas en “modo diablo”, se ríen usando “lol” o “XD” (no solo lo escriben, también dicen equis de). Para manifestar que están de acuerdo con algo, responden “same” o “RT”. Ya no “rascan”, “aprietan” o “transan” ahora “chapan”, palabra que vuelve. Hoy no hay más “chetos”. En su lugar, llegaron los “tinchos” y las “milipilis”.

“A cierta edad es muy importante tener un código propio, compartido por los pares y diferente de cómo hablan los padres, las figuras de autoridad, los docentes”, señala **Santiago Kalinowski**, director del departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras. Y asegura que “las fuentes más

destacadas del léxico juvenil están en internet y en géneros musicales como el trap, heredero del rap y el hip-hop” [...].

[Leer el artículo de Clarín.](#)

Entrevista en *Semanario Con Vos*, de la Radio 89.9



Santiago Kalinowski fue entrevistado el domingo 15 de septiembre en el programa radial *Semanario Con Vos*, que conduce Mario Portugal en la 89.9 “Radio Con Vos”. Hablaron sobre anglicismos, cambio lingüístico y lenguaje inclusivo.

Sobre los anglicismos, Kalinowski explicó que “es un fenómeno de toda la vida de todas las lenguas del mundo. El inglés tiene una preponderancia muy fuerte por la tecnología y por el marketing”. Mientras que sobre el lenguaje inclusivo afirmó: “Un cambio gramatical no se puede promover. Si yo quiero usar el inclusivo y no me dejan soy perseguido; si me obligan tampoco funciona”.

No dejó pasar la oportunidad para hablar de nuestro [Diccionario de la lengua de la Argentina](#): “En la Academia Argentina de Letras publicamos un diccionario con palabras que se usan solo en la Argentina, o que tienen acá un significado diferente, como puede ser la palabra *cooptar*”.

[Escuchar el audio de la charla radial.](#)

Columna de temas lingüísticos en Radio con Vos

Santiago Kalinowski sigue participando en el programa *Buenas Tardes China*, de Radio con Vos 89.9, como parte de una breve columna de temas lingüísticos. Sus últimas participaciones han sido tres, y se pueden escuchar a continuación:

- [Sobre algunos problemas que existen en torno de la noción pública de lunfardo y sus efectos en los hablantes.](#)

Todos hablamos de lunfardo y sabemos qué es. Existe una fuerte presencia pública de esa palabra y de ciertas nociones relacionadas, pero, si lo miramos más de cerca, aparecen algunos problemas serios, tanto con la noción de lunfardo, como con los efectos que podemos suponer que tiene la difusión de esa noción en el modo en que los hablantes valoran su propia lengua.

Con tanta metáfora conceptual para cosas de economía que no entienden ni los especialistas que las usan, conviene recordar la importancia que tiene la metáfora en la comunicación más básica.

- Sobre “lexicalización”, el fenómeno por el que un nombre propio, una marca comercial, una vieja tecnología, un diminutivo, etc., se conviertan en una palabra de la lengua.

Son diversos los caminos que siguen las palabras para formar parte del repertorio léxico de una comunidad. Van tres formas diferentes de lexicalización.

- Sobre por qué se dice “setiembre” y “septiembre”. Conclusión preliminar: tenemos que dejar de rasgarnos las vestiduras por dos años con esta tontería. ¿De dónde viene la alternancia? ¿Importa?



NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones de académicos

NUEVO VOLUMEN DE LA SERIE “LUGONES DESCONOCIDO”

Crítica Literaria, de Leopoldo Lugones. Edición crítica de Pedro Luis Barcia

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
A LA VENTA EN LA SEDE DE LA ACADEMIA Y EN EL PORTAL DE PUBLICACIONES EN NUESTRO SITIO WEB.

Volumen VII de la serie “Lugones Desconocido”.

OBRA DEL ACADÉMICO DE NÚMERO PEDRO LUIS BARCIA, publicada por la editorial Docencia.

Compilación, estudio preliminar, notas y apéndices por Pedro Luis Barcia.

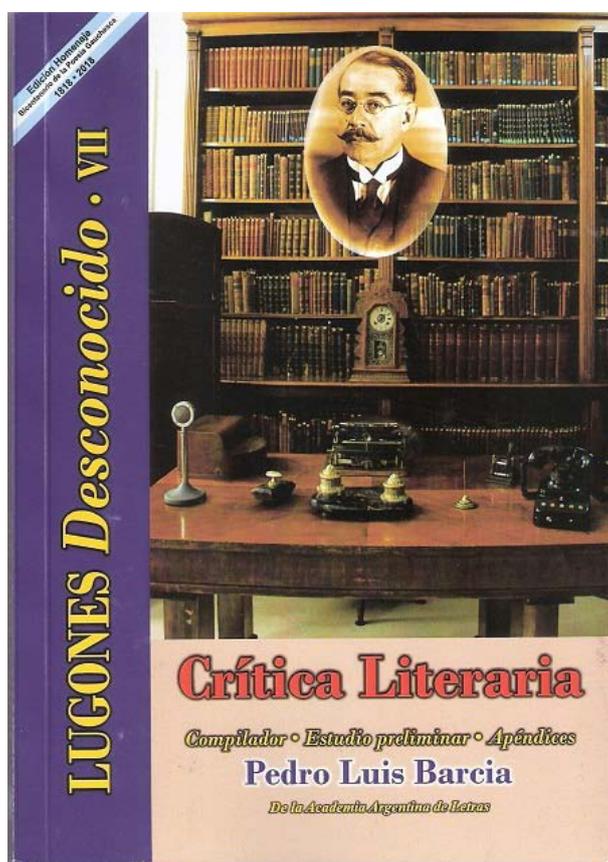
Este volumen estudia un aspecto olvidado de Lugones: su condición de crítico literario, y rescata reseñas suyas sobre narrativa (H. Quiroga, Güiraldes), ensayística (Agustín Álvarez, Payró, Juan A. García) y lírica (Banchs, Fernández Moreno, Capdevila, Luis Franco, Rega Molina, Pedroni, Pedro Miguel Obligado, Martínez Estrada) publicadas en *Tribuna* (1898-1900), *El Diario* y *La Nación* (1908-1929). Sus lúcidas apreciaciones adelantan con firmeza juicios que la posteridad va a ratificar.

Borges escribió, en 1941: “La obra del múltiple Lugones prefigura casi todo el proceso ulterior, desde las inconexas metáforas del ultraísmo (que durante quince

años se dedicó a reconstruir los borradores del *Lunario sentimental*). No es imposible que los críticos de un porvenir remoto juzguen que todos los poetas actuales son facetas o hipóstasis de Lugones”.

En su estudio preliminar, Pedro Luis Barcia dice: «Uno de los filones inexplorados por los estudiosos de la obra de Lugones es el considerable caudal de comentarios y reseñas de libros contemporáneos suyos que, espaciadamente, publicó en diarios y revistas a lo largo de su vida.

[...] Lo primero que se advierte es que la casi totalidad de estas notas críticas versan sobre obras argentinas, un apretado número de libros hispanoamericanos y ningún libro español, europeo o norteamericano. Lo segundo que notamos es que estos comentarios aportan un rico material de opiniones, simpatías y diferencias, sobre autores y cuestiones, nada despreciables, por el contrario, en algunos aspectos son insustituibles, pues únicamente se recogen allí».



[Consultar la reseña completa, el índice y otros datos editoriales, y adquirir el libro online.](#)

La colección de obras desconocidas de Leopoldo Lugones

La SERIE “LUGONES DESCONOCIDO” pertenece a la Colección de “Obras Selectas de Leopoldo Lugones”, de la Editorial Docencia: motivada, entre otras razones, por una ley nacional aprobada en 1938 –año de la muerte de Lugones– que instaba a editar oficialmente las obras completas del escritor tanto editadas como inéditas y que nunca se ejecutó, la editorial Docencia le propuso al doctor Pedro Luis Barcia iniciar esta serie integrada por ensayos y artículos dispersos del autor que nadie había rescatado de su letargo. El material –que todo junto ocuparía más de 3000

páginas impresas– proviene de revistas y diarios como *Buenos Aires, Caras y Caretas, La Fronda, Revue Sudamericaine, Mundial*, etc. Pero lo grueso y más significativo del caudal es de *La Nación*, diario para el que Lugones colaboró habitualmente desde 1911 hasta su muerte.

Las obras pertenecen a la colección [“Biblioteca Testimonial del Bicentenario”](#), dirigida por Eugenio Gómez de Mier, director de la [Editorial Docencia](#) y de la [Fundación Hernandarias](#). Estas ediciones han sido auspiciadas y declaradas de interés cultural por la Secretaría de Cultura de la Nación (R.S.C. Nº 3151/11).

Las primeras seis obras reunidas en la colección “Lugones Desconocido”, lanzada este año por la editorial Docencia:

- *La lengua que hablamos*
- *Ensayos sobre Estética y Poética*
- *Cuentos Desconocidos*
- *Estudios esotéricos*
- *Elogios*
- *La misión del escritor y El ideal caballeresco*

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Sesionará el primer Congreso Nacional de Español Argentino: el vicepresidente José Luis Moure será un invitado especial, y tres académicas forman parte de la comisión



Entre el jueves 14 y el sábado 16 de noviembre se llevará a cabo el Congreso Nacional de Español Argentino, en la [sede andina de la Universidad Nacional de Río Negro](#), en la ciudad de Bariloche. La organización del cónclave forma parte de un proyecto de investigación del Observatorio Lingüístico del Español Argentino Actual, que tiene como director a Pascual José Masullo. La propuesta asume como propósito “reunir a investigadores y estudiosos del español argentino en cualquiera de sus niveles, aspectos y dimensiones”.

El vicepresidente de la Academia Argentina de Letras [José Luis Moure](#) será uno de los dos invitados especiales. Presentará la tercera edición de nuestro [Diccionario de la lengua de la Argentina](#), publicada este año.

En la comisión académica del Congreso se encuentran tres académicas de la AAL: [Hilda Rosa Albano](#), académica de número; [Ángela Lucía Di Tullio](#), correspondiente con residencia en Neuquén; y [Elizabeth Mercedes Rigatuso](#), correspondiente con residencia en Bahía Blanca.

Los temas que se abordarán en el encuentro son: “Fraseología, terminología, lexicografía y bases de datos”, “Jergas y lunfardo”, “Sociolingüística y dialectología”, “El español argentino en situaciones de contacto”, “Estudios diacrónicos”, “El español argentino en los medios y en las redes sociales”, “El español argentino en la escuela”, “El español argentino como lengua segunda y lengua extranjera”, “El español argentino en la literatura actual”, “El español argentino en los discursos sociales y políticos”, “El español argentino en comparación con otras variedades”, “Lenguaje inclusivo”, “Cambio lingüístico e ideología”, “El lenguaje de los adolescentes y otros cronolectos”, “Cuestiones normativas y estilísticas” y “Traducción”.

- [Artículo de *El Cordillerano*](#)
- [Artículo II de *El Cordillerano*](#)

Alicia María Zorrilla, en un acto de apoyo a la postulación ante la UNESCO del Cruce de los Andes como Patrimonio Histórico de la Humanidad



El lunes 16 de septiembre, la presidenta de la AAL, doctora [Alicia María Zorrilla](#), asistió al acto que se llevó a cabo en el Regimiento de Granaderos a Caballo General San Martín como miembro de la Comisión de Apoyo a la Postulación de las Rutas Sanmartinianas como Patrimonio Histórico de la Humanidad. Hablaron el Presidente de la Nación, Mauricio Macri, y Rodolfo Terragno, Embajador de la Argentina ante la UNESCO.

- [Artículo de *El Litoral*](#)
- [Artículo de *Clarín*](#)

EN LA CASA DE SALTA

Rafael Felipe Oteriño y Santiago Sylvester presentaron sus últimos libros



El pasado miércoles 9 de octubre, a las 19, los académicos de número [Rafael Felipe Oteriño](#), Secretario general de la Academia, y [Santiago Sylvester](#), presentaron sus nuevos libros en la Casa de Salta, en la Ciudad de Buenos Aires. El acto consistió en la lectura de poemas y un diálogo entre los autores, quienes coincidieron en señalar su pertenencia a una generación marcada por una época convulsionada en lo político, con exilios y regresos, y notas propias en lo poético. Entre estas últimas, el valerse del poema como un instrumento para pensar.

Los libros presentados fueron *Y el mundo está ahí*, de Rafael Felipe Oteriño, publicado por [Libros del Zorzal](#); y *Llaman a la puerta*, de Santiago Sylvester, publicado por [Ediciones del Dock](#). Un numeroso público llenó la sala, entre quienes se encontraban los académicos Antonio Requeni, Pablo de Santis, Jorge Cruz y Hugo Beccacece.

A continuación, compartimos poemas que integran las dos obras presentadas.

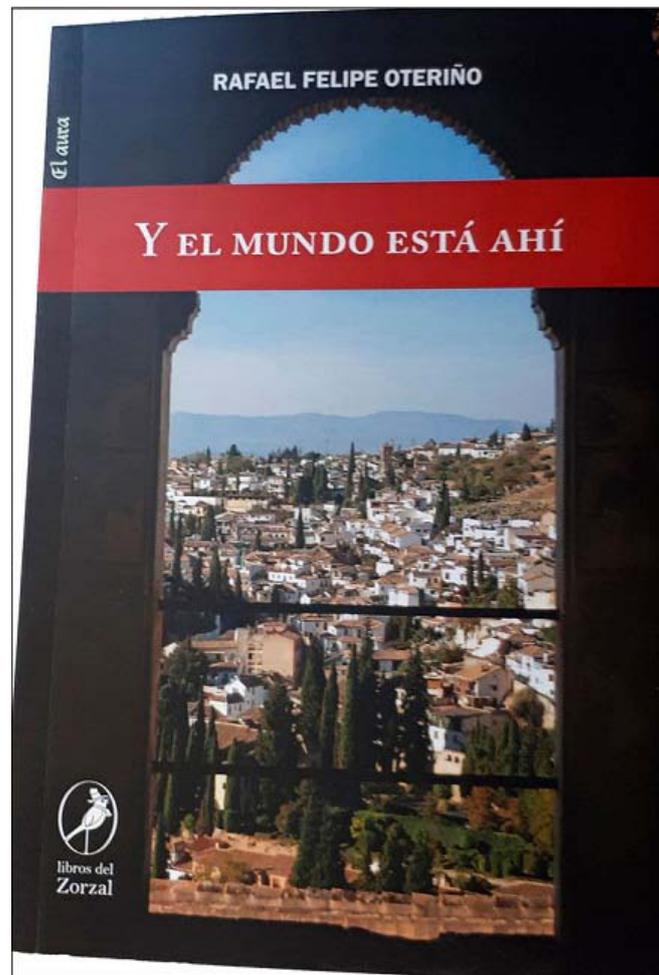
***Y el mundo está ahí*, por Rafael Felipe Oteriño**

Imagina que todo recomienza y que tu cuerpo está ahí,
rodeado de plantas y animales, bajo la columna y el dintel,
mientras voces jamás oídas golpean a la puerta;
que das un paso y otro y que nada se opone a los siguientes.
Imagina que espíritus protectores te acompañan,
hasta una calle dormida en la que se oyen voces anteriores.

Imagínalo, porque todo eso ya pasó: las casas fueron tapiadas
y los ángeles de la infancia abandonaron sus puestos.

Las columnas continúan firmes con su dintel.

Un silbido nuevo ensordece el día. Y el mundo está ahí,
con una pluma de ave del paraíso en cada mano,
para quien sea capaz de dar el próximo paso y los siguientes.



La primera vez, por Santiago Sylvester

Cada vez es más difícil hacer algo por primera vez: cuestión de tiempo para saberlo.

La primera vez que como una fabada, que leo un soneto,
que me acuesto con una mujer;
la primera vez que veo un muerto, un río crecido, dos perros peleando
en la calle:
ya nada de esto es posible.

Acumular experiencias es buscar seguridad,
pero siempre queda algo para la primera vez: un deporte que nunca
practicamos, tocar un instrumento, un amor del que
ignorábamos todo, una ciudad que no está en los mapas;

siempre habrá algo nuevo si nos empeñamos en buscarlo,
incluso el riesgo de hallar lo no querido: por esta línea merodea la
muerte,
siempre atenta, siempre queriendo acontecer,
siempre por primera vez.



Abel Posse recibió el Premio “Enrique Fernández Latour” de la Institución Ferlabó



El premiado Abel Posse pronuncia, con brillantes palabras y emotivos recuerdos, su propia conferencia

El pasado miércoles 25 de septiembre, la [Institución FERLABÓ](#) entregó al embajador y académico de número de la AAL doctor [Abel Posse](#) el Premio “Enrique Fernández Latour” a la Amistad Argentino-Francesa 2019, en la especialidad “Relaciones diplomáticas”. La ceremonia se realizó en la Sala “Fundación Amalia Lacroze de Fortabat”, de la Alianza Francesa (sede Palermo).

Abrió el acto la presidenta y fundadora de la institución, la académica de número de la AAL [Olga Fernández Latour de Botas](#), y presentó al galardonado el presidente del Consejo Asesor Honorario, académico correspondiente [Carlos Dellepiane Cálcena](#). El acto, auspiciado por la Embajada de Francia en la Argentina, comenzó con un prelude artístico-musical que estuvo a cargo de la soprano Lucía Marchetti. El doctor Posse, luego de recibir la medalla correspondiente, dirigió unas palabras al público. Para finalizar, se compartió un brindis.



Olga Fernández Latour de Botas, Presidenta de Ferlabó,
entrega la medalla correspondiente al Premio al Embajador Posse



El Presidente del Consejo Asesor Honorario de Ferlabó, Ministro Carlos Dellepiane Cálceña, pronuncia el discurso de presentación del galardonado



Canta la soprano Lucía Marchetti con acompañamiento de piano por la profesora Mirta Di Martino

La Institución Ferlabó —que ha hecho suyo el lema “Por la comprensión, para la paz”— es una entidad de familia, fundada en 1986 por la escritora, docente e investigadora Dra. Olga Fernández Latour de Botas (miembro de número de la Academia Nacional de la Historia y de la Academia Argentina de Letras) sobre la base de los aportes morales, intelectuales y materiales propios así como de su esposo, Miguel Ángel Botas, sus hijos Mariano Miguel, Santiago Enrique y Jorge Horacio Botas,

y su hermana política Inés Ana María Botas, quienes configuran en el Comité de Familia Permanente.

En Ferlabó se encuentran en marcha proyectos relacionados con la identidad de los pueblos desde perspectivas propias de la Historia, de la Filología, del Folklore y de la Etiología sociocultural, como el programa Atlas de la Cultura Tradicional Argentina (ACTA) que cuenta con varios textos editados. Sus servicios a la comunidad consisten en dirección de tesis, asesoramiento técnico-docente, participación en jurados y otorgamiento de becas y premios, entre ellos el Premio “Enrique Fernández Latour, a la amistad argentino-francesa” que se otorga anualmente.

El Premio fue creado en 1992 al cumplirse veinte años de la desaparición del escritor y periodista argentino cuyo nombre evoca (1898-1972) quien, desde distintas facetas de su actividad y especialmente a través del Servicio de Prensa de la Embajada de Francia, realizó una fecunda labor, tanto para ese país como para el de su nacimiento. Desde su creación, el Premio “Enrique Fernández Latour” ha sido otorgado a distinguidas personas e instituciones vinculadas al quehacer cultural argentino-francés.



Mitología griega y actualidad: Santiago Kovadloff participó del ciclo Leer en el Colón

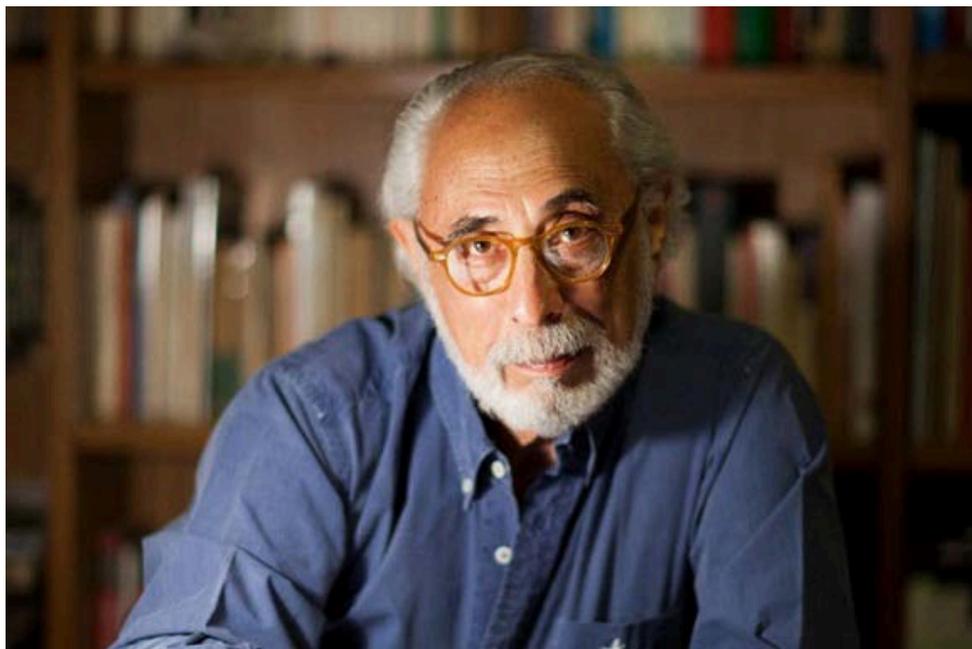


El filósofo, escritor y académico de número de la AAL [Santiago Kovadloff](#) brindó el domingo 22 de septiembre, en el Teatro Colón, una charla sobre la actualidad que conserva la mitología griega y los grandes desafíos políticos y culturales de nuestro tiempo a la luz de los mitos clásicos griegos.

La conferencia se realizó en el marco del ciclo Leer en el Colón. Kovadloff puntualizó los nexos entre aquel pasado y nuestro presente. [Más información en la página del Teatro Colón.](#)

La Nación:

“Santiago Kovadloff presenta los mitos griegos como metáforas de nuestro tiempo”



Natalia Blanc — “Cuando el ansia de poder es desmesurada, se corre el riesgo de desembocar en una catástrofe. Los griegos llamaban sabiduría a la capacidad de reconciliar la propia ambición con un límite, porque sin eso la astucia del destino o la fatalidad termina haciéndonos creer que lo podemos todo”. Según el ensayista Santiago Kovadloff, la avidez por ostentar y retener el poder es uno de los problemas políticos actuales que se pueden analizar a partir de los mitos griegos. El autor y pensador abordará estas cuestiones en la charla “Actualidad y mitología griega. Los grandes desafíos de nuestro tiempo a la luz de la mitología griega”.

“Es una reflexión acerca de la actualidad metafórica que revisten los mitos de la tradición griega tal como se los puede encontrar en el relato homérico y, sobre todo, en la tragedia de Esquilo, Sófocles y Eurípides. Una tentativa de mostrar cómo se juega el problema de la desmesura en el ejercicio del poder”, explicó el escritor a *La Nación*. “El propósito es mostrar cómo se fundamenta la actualidad constante que la cultura griega reviste en todos los tiempos. Estamos ante clásicos. ¿Y qué es un clásico? Es aquel texto cuya palabra goza de una lozanía que otro no tiene. En segundo lugar, es una palabra paradigmática, un enunciado orientador, ejemplificador. Por eso, la relación entre la tragedia y democracia es uno de los temas que voy a explorar. La democracia griega y la tragedia griega como metáforas reveladoras de problemas de nuestro tiempo” [...].

[Leer completa la nota de *La Nación* con la entrevista a Santiago Kovadloff.](#)

Kovadloff en un congreso en la Universidad Nacional de Cuyo

Referentes de la Argentina, Uruguay, Chile, Brasil, Colombia, México, Nicaragua, España y Portugal, participaron del XVI Congreso Internacional de Costos, que se desarrolló en la Facultad de Ciencias Económicas de la UNCuyo, en Mendoza.

Santiago Kovadloff ofreció una conferencia donde analizó los dilemas de la sociedad actual y cuáles son los desafíos que nuestro tiempo nos plantea como hombres y mujeres del siglo XXI.



Santiago Kovadloff, Alfredo Cornejo, Esther Sánchez y Daniel Pizzi

[Leer el artículo de *Los Andes*.](#)

Kovadloff en la primera reunión del Coloquio 2030 en San Nicolás



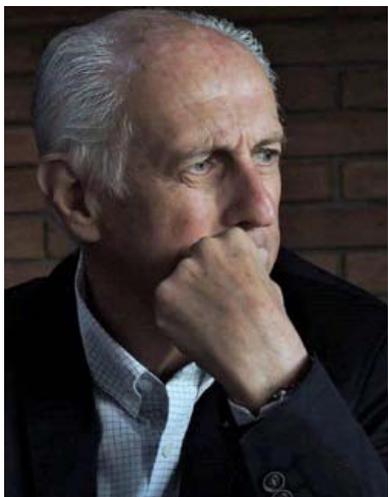
El coloquio 2030 reúne a más de 200 líderes de todos los sectores. Se trata de un grupo de trabajo público-privado que cuenta con el apoyo del IAE Business School, pensadores, políticos, empresarios y líderes de todo el país.

El cierre del encuentro estuvo a cargo de Santiago Kovadloff, quien reflexionó sobre el rol de los ciudadanos en la construcción de acuerdos. “Las sociedades que se desarrollan son las que renuevan su repertorio problemático. Las soluciones a problemas pasados ayudan a descubrir problemas nuevos. Si no hay descubrimiento de nuevos problemas la solución es errónea, porque no podemos mantener una

actitud crítica. Este Coloquio muestra un avance inédito que sólo en el reconocimiento recíproco y complementario de todas las fuerzas es posible convivir”.

[Leer el artículo de Clarín.](#)

Rafael Felipe Oteriño estuvo en la Feria del Libro de Mar del Plata



El académico de número y Secretario general de la Academia Argentina de Letras [Rafael Felipe Oteriño](#) participó de la Feria del Libro “Mar del Plata. Puerto de Lectura”, que se celebra desde el viernes 4 hasta el domingo 20 de octubre. La feria la organizan conjuntamente el municipio de General Pueyrredón, a través de la Secretaría de Cultura, la Universidad Nacional de Mar del Plata, la Cámara de Libreros del Sudeste de la provincia de Buenos Aires y el Instituto Movilizador de Fondos Cooperativos.

El poeta Rafael Felipe Oteriño disertó en el acto de presentación del libro *Casa sobre el Arroyo. Croquis*, realizado el lunes 14 en la Sala Bristol del Centro Cultural

Estación Terminal Sur y organizado por la Asociación Amigos Casa sobre el Arroyo (Aacasa). El doctor Oteriño aportó su particular mirada bajo el título “No envejece la casa”.

De conformidad a las nociones de “Aura” y “Presencia real” de los pensadores Walter Benjamin y George Steiner, respectivamente, Oteriño habló de la obra no como arquitectura nacida para vivienda —como de hecho lo fue—, sino como expresión del arte del siglo XX, lo cual permite borrar los desgastes propios del abandono y del transcurso del tiempo que la casa sufrió.



La Casa sobre el Arroyo, de Mar del Plata

El libro, prologado por el reconocido artista plástico Eduardo Stupia y con textos del arquitecto Roberto Frangella, reproduce las obras que nacieron de un encuentro del Grupo Croquiseros Urbanos, liderado por prestigiosos arquitectos de la

ciudad de Buenos Aires, quienes durante dos jornadas en la primavera de 2014 viajaron a Mar del Plata y dibujaron, en croquis a mano alzada, el parque y edificios del conjunto arquitectónico forestal Casa sobre el Arroyo, emplazado en Quintana entre Matheu y Saavedra, en Mar del Plata.

La Casa Sobre el Arroyo fue diseñada y construida en 1943 por Amancio Williams para su padre músico, Alberto Williams. Es una de las viviendas paradigmáticas del siglo XX. Su valor arquitectónico, tecnológico y ambiental es reconocido en el mundo y es estudiada en todas las facultades de Arquitectura.

Perteneció a la familia Williams hasta 1968, luego funcionó en la casa una radio, y más tarde fue cerrada y abandonada. Sufrió incendios, hechos de vandalismo y tiempo de deterioro. En 1993 fue declarada de Interés Patrimonial y Cultural Municipal y en 1997, Monumento Histórico Nacional. Desde el 2012 la casa pertenece al municipio de General Pueyrredón y funciona como museo de sitio abierto al público. Su restauración está a punto de concretarse.

[Leer el artículo de *La Capital*, de Mar del Plata.](#)

- [Artículo de *El Marplatense*](#)

Asimismo, Oteriño participó de un momento dedicado a la poesía. Fue el martes 15 de octubre, cuando Jorge Chiesa, Ñaki Rubio y él brindaron la charla “Voces y prácticas de la poesía”. Fue a las 17 en la Sala Varese del Centro Cultural Estación Terminal Sur.

[Leer artículo de *La Capital*, de Mar del Plata.](#)

César Fernández en la Feria del Libro de Cipolletti y en la inauguración de una cátedra de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de San Juan

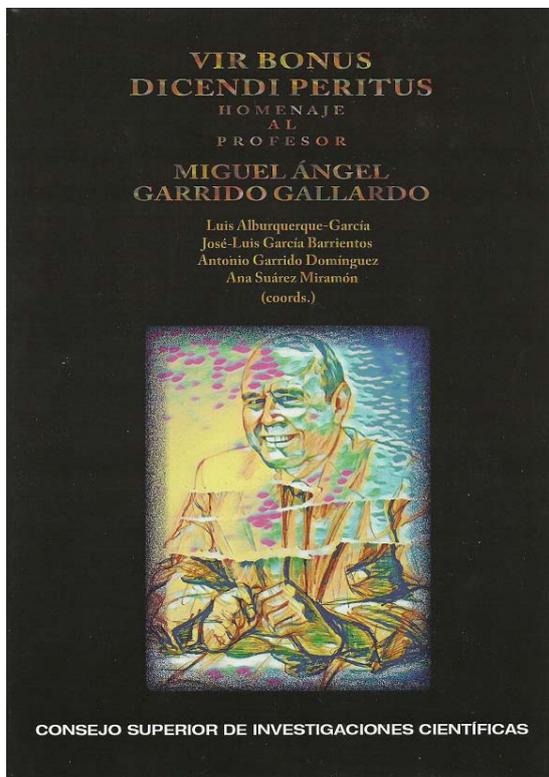


En el marco de la Feria del Libro de Cipolletti (Río Negro), el académico correspondiente de la AAL con residencia en esa provincia [César Fernández](#) presentó la séptima edición de su colección de libros *Cuentan los mapuches*. Fue con un acto en el

Complejo Cultural Cipolletti, el martes 8 de octubre, en el que dio la conferencia titulada “Relatos sobre la creación en el mundo mapuche”.

Por otro lado, la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de San Juan realizó, el miércoles 16 de octubre, el acto de inauguración de la Cátedra Libre la Lengua Española Regional. Durante la apertura disertó César Fernández.

Un libro-homenaje del CSIC de España en honor a Miguel Ángel García Gallardo



La Editorial del [Consejo Superior de Investigaciones Científicas \(CSIC\)](#), de Madrid, publicó este año un libro-homenaje editado con motivo de los 50 años en el CSIC del profesor Miguel Ángel Garrido Gallardo, académico correspondiente de la AAL en España. El volumen se titula [Vir bonus dicendi peritus](#), y contó con la colaboración de 130 especialistas del hispanismo internacional.

Miguel Ángel Garrido Gallardo comenzó en 1968 su andadura en el Instituto Cervantes del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (actualmente, ILLA) como becario honorario. En 2018 cumplió 50 años como investigador *ad honorem*. Su trayectoria es una de las más fecundas de la Filología Hispánica en el último medio siglo, siempre vinculada al CSIC, incluso en las temporadas que ha ejercido como catedrático o investigador

en otros centros.

Es Profesor de Investigación en el Grupo de Análisis del Discurso del CSIC y Catedrático de Universidad en la especialidad de Gramática General y Crítica Literaria. Se hizo conocer inicialmente por su contribución al progreso de las investigaciones semióticas en el ámbito de la Filología Hispánica.

En la actualidad es Director del *Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales* y de la División de Cultura de la Fundación “Obra Pía de los Pizarro”, así como Editor de *Nueva Revista de Política, Cultura y Arte*.

Fue Director durante 30 años de la *Revista de Literatura* del CSIC (1980-2010) y directivo de otras 25 publicaciones españolas e internacionales.

[Leer la contraportada completa de la obra.](#)

De Santis debatió sobre la novela negra junto a otros tres exponentes del género

El sábado 28 de septiembre, el académico de número [Pablo De Santis](#) participó de un panel en la librería porteña Libros del Pasaje en el que se analizó la actualidad de la novela negra. Los otros tres escritores argentinos que formaron parte de la charla fueron Claudia Piñeiro, Guillermo Martínez y Sergio Olguín.

A lo largo de una hora y a sala llena, los escritores abordaron las diferentes características, los intereses y los desafíos del género literario que los tiene como protagonistas.



Foto: Libros del pasaje

“El final es el gran problema cuando se hace un relato de enigma”, señaló Pablo De Santis, “por la doble cara, que tiene que ser algo que sea una sorpresa pero a la vez que sea familiar. Las circunstancias que rodean al asesinato no pueden ser totalmente desconocidas para el lector, ni tampoco totalmente previsibles. Eso hace que sea muy difícil encontrar los finales apropiados. Evidentemente el final no es solamente un hecho sino que hay toda una historia enterrada debajo de la novela. Leemos la historia de la investigación y también vemos cuál es la historia que llevó al crimen. Una característica del policial es que la pregunta está en el pasado: si bien la historia avanza hacia adelante, la causa viene de antes. A veces desde antes de que comience la novela”.

¿Qué hace un escritor con la “confianza” que le da un lector al elegir su libro? “El hecho de que alguien gaste su dinero en un libro es una responsabilidad”, dijo De Santis. “No en la invención de la trama, sino en la corrección. Cuando uno corrige piensa en ese que va a comprar el libro y gastar su plata y tiene que estar tan bien como se pueda, con la menor cantidad de errores y la mayor coherencia posible. Creo que la responsabilidad del escritor pasa por amar su oficio y hacerlo tan bien como pueda”.

[Leer el artículo completo de Infobae.](#)

Santiago Kovadloff presentó la autobiografía de Graciela Fernández Meijide

La exdiputada y miembro de la Comisión Nacional sobre la Desaparición de Personas (Conadep) Graciela Fernández Meijide presentó el lunes 23 de septiembre su biografía, *Nenuca. La historia de Graciela Fernández Meijide*, que recorre desde su infancia hasta el momento del secuestro y desaparición de su hijo en 1977 y su posterior actividad en la política argentina.

La presentación formal del libro estuvo a cargo de su autor, Pablo Marmorat; del filósofo, escritor y académico de número de la AAL [Santiago Kovadloff](#) y del titular del Sistema Federal de Medios y Contenidos Públicos, Hernán Lombardi.

“Estamos ante un libro de alguien colmada de cicatrices pero abierta al porvenir”, dijo Kovadloff sobre la autobiografía que, describió, “cede la palabra a testigos que quieren entender un legado de un personaje”.

Añadió que se trata de “una mujer extraña en la Argentina” ya que “viene del abrazo de la violencia y ha renunciado a ella”.

“Creo que es una mujer a la que la sostiene viva la pasión de que un proyecto democrático parece sólo cuando deja de ser entendido como una tarea que no es posible ser dada como culminada”, afirmó. Y aseveró: “Es una veterana de la guerra por la paz y el diálogo. Es la que sostiene algo imprescindible en la Argentina de hoy, la sacralización de la no violencia”.

[Leer el artículo de Télam.](#)

Los académicos en los medios

“La palabra como obra de arte”, por Alicia María Zorrilla en *Los Andes*

“Lo queramos o no, diariamente desacreditamos las palabras con nuestras alteraciones semánticas, sintácticas, morfológicas y gráficas. Las maltratamos en las redes sociales, en los carteles publicitarios, en las publicaciones periódicas, en nuestros trabajos, en los programas de radio y de televisión, durante nuestros diálogos. Pocos respetan la calidad idiomática. Existe, sin duda, una inmensa distancia entre la norma que orienta y el empleo desidioso de las palabras. Deteriorar a gusto el idioma no significa usarlo con libertad, y esta —como bien dice Fernando Lázaro Carreter— no consiste en dejarse llevar, sino en saber y poder ir. Debemos ser conscientes de que existe una cultura lingüística. La lengua evoluciona por nuestra voluntad y, también por nuestra voluntad y por nuestra desidia, involuciona (Estos días que nos «tocan» vivir no son los mejores).

Da la impresión de que la sintaxis precaria de algunos hablantes responde a un pensamiento que llega sin vigor a la superficie y no sabe cómo encauzarse («Nada», «de última», «decirles que nos reencontraremos mañana»). ¿Se piensa cuando se escribe o se habla? ¿Se sabe que expresar mediante palabras es un modo de traducir una verdad muy íntima, que al escribir nos traducimos? Decía don Miguel de Unamuno que «la lengua no es la envoltura del pensamiento, sino el pensamiento mismo». Y, en su Defensa apasionada del idioma español, agrega: «Una sociedad que no escribe correctamente, que no habla con orden, que no ama su lengua, se convierte en una sociedad que piensa poco y que termina sintiéndose inferior». Detrás de cada yerro, hay un hombre que yerra y que, al equivocarse, enmascara la realidad de sus escritos, falsifica la belleza y traiciona la ética, que es condición del arte.

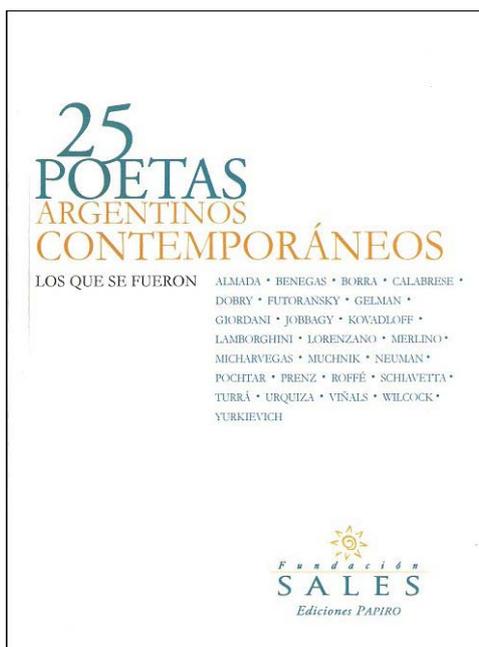
Jorge Luis Borges expresa con acierto que «todo lenguaje es de índole sucesiva». Esa exposición al tiempo lo renueva constantemente y lo enriquece. No obstante, renovarlo no significa erosionarlo, alterar su morfología, descomponer su sintaxis y confundir su semántica. Y usarlo con esmero no denota ser purista, sino respetar lo que nos da identidad, lo que nos hace personas [...]”.

[Seguir leyendo el artículo de la Presidenta y académica de número de la AAL Alicia María Zorrilla](#) publicado en el diario *Los Andes* el lunes 30 de septiembre.

La más reciente antología poética de Santiago Sylvester, recomendada en *La Nación*

En un artículo publicado en *La Nación*, el periodista Daniel Gigena hace una reseña de la última antología poética elaborada por el poeta y académico de número de la AAL [Santiago Sylvester](#): *Los que se fueron*, publicada por Ediciones Papiro, de la Fundación SALES. Se trata del cuarto volumen de la Colección “25 Poetas Argentinos Contemporáneos”.

En la nota titulada “Palabras escritas en la lengua del exilio”, Daniel Gigena informa que el libro, que se encuentra [a la venta en la AAL](#) y que se presentó el pasado miércoles 24 de julio en el salón Leopoldo Lugones de la Academia Argentina de Letras, compila la obra de autores que, por diversas razones, desarrollaron su obra en el exterior.



“En sentido figurado, se puede decir que los poetas son los exiliados de la lengua, o más bien de ciertos usos de la lengua. Mediante el desplazamiento que motivan la escritura y la experiencia poética, se configura un territorio, el del poema, que los lectores luego atraviesan con emoción y asombro. En otro sentido, más concreto, durante el siglo XX y los primeros años del XXI muchos poetas argentinos, por razones políticas, sociales o personales, se fueron del país para radicarse en el exterior. A diferencia de otros que volvieron, para ellos el exilio dejó de ser una situación transitoria para asumir una especie de permanencia paradójica, «despatria», como se lee en un poema de Martín Micharvegas, que vive en Madrid desde 1976. Su poema «Un hombre corre tras la verdad» integra *25 poetas argentinos contemporáneos. Los que se fueron* (Papiro), nueva antología de poesía argentina publicada por Fundación Sales. Este cuarto volumen, a cargo del poeta salteño Santiago Sylvester, se suma a las antologías de poetas renovadores (al cuidado de Osvaldo Svanascini), poetas clásicos y neoclásicos (a cargo de Antonio Requeni) y de poetas de provincias, que también compiló Sylvester. Aunque los cuatro libros forman una colección única de cien voces, Fundación Sales publicará una segunda vuelta de cada tomo, donde se incluirán textos de otros cien escritores [...]”.

[Leer el artículo de *La Nación*.](#)

Con una emotiva carta, Jorge Fernández Díaz despidió a su madre



Jorge Fernández Díaz junto a su madre Carmina

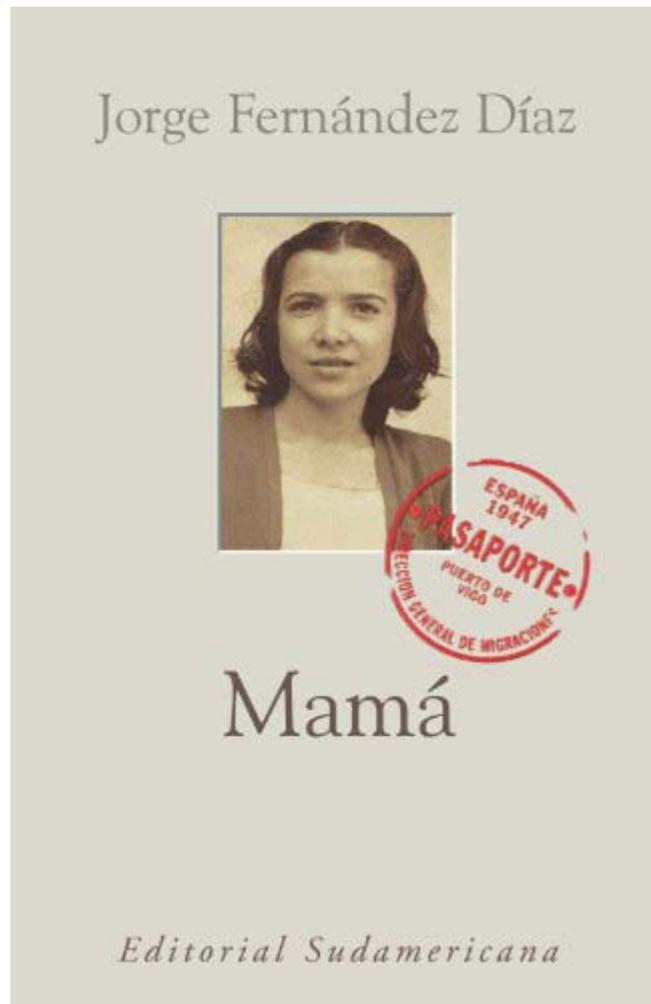
En el arranque de una emisión de fines de septiembre de su programa radial *Pensándolo Bien*, en Radio Mitre, el escritor, periodista y académico de número de la AAL [Jorge Fernández Díaz](#) leyó una carta con un conmovedor adiós a su madre María Carmen Díaz, quien falleció, a los 87 años, el viernes 27 del mes pasado. Carmina, nombre con el que era más conocida, inspiró y es protagonista de su exitoso libro *Mamá*.

En el mensaje de homenaje a su madre, relató algunos de los periplos que debió atravesar para emigrar en barco desde España hacia la Argentina, esperanzada en que en algún momento su familia viajara del otro lado del Atlántico para reencontrarse con ella.

A lo largo de 15 minutos, trazó un perfil de la mujer que le dio la vida, narró las miserias que le tocó vivir en su pueblo natal, contó los detalles de su pasado como “sirvienta” en la casa de unos tíos en Buenos Aires y analizó de qué manera el Alzheimer terminó borrándole los recuerdos más preciados de su historia personal.

[Leer el artículo de Infobae.](#)

- La carta completa en [La Nación](#) y [Clarín](#)
- [El audio completo en Radio Mitre](#)
- [Artículo de A24](#)



Mamá, el libro escrito por Fernández Díaz basado en las memorias de su madre Carmina

“El ojo maravilloso de Gisèle Freund”, por Hugo Beccacece en *La Nación*



“El 18 de julio de 1941, un periodista de este diario entrevistó a la gran fotógrafa alemana Gisèle Freund (1908-2000), que acababa de llegar a Buenos Aires invitada por Victoria Ocampo. La directora de *Sur* había logrado que la artista pudiera salir de Europa y así salvar la vida. Freund había nacido en Alemania, pero era judía; ese «detalle» era una condena a muerte en la Francia ocupada. En estos días, esa entrevista puede leerse en una pared del Museo Sívori, donde se exhibe una espléndida colección de fotografías de

Freund.

La muestra no se limita a exponer los formidables retratos que la fotógrafa tomó de los escritores más importantes de la Argentina, del resto de América, y de Europa, desde la década de 1930 hasta la de 1980; además se pueden ver documentos, revistas y diarios de distintas procedencias que reprodujeron los trabajos de la artista. Por supuesto, las fotografías más difundidas fueron las que Gisèle hizo de Eva y Juan Domingo Perón en 1950. Siempre se dijo que ese reportaje fue un encargo de la revista *Life*, pero según parece había sido un pedido de *Point de Vue*. Posteriormente esa serie pasó a *Life* y, como se dice hoy, «se viralizó».

Freund había tratado de pasar inadvertida en la Argentina de 1950 cuando conoció al matrimonio Perón, porque los grandes amigos que la fotógrafa tenía en el

país eran antiperonistas. El disgusto de la clase alta y los intelectuales por el servicio fotográfico de Gisèle no pasó a mayores. La prueba es una estupenda foto en colores de Victoria Ocampo tomada por Freund en París, en 1971, en que se la ve sonriente y feliz [...]”.

[Seguir leyendo el artículo del académico de número Hugo Beccacece](#) publicado en el diario *La Nación* el lunes 14 de octubre.

Artículos anteriores y recientes de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [“La música de la tradición itálica”](#)
- [“Un puente cultural con España”](#)

Pedro Luis Barcia a *La Nación*: “El argentino concibe la experiencia como repetición”



Crédito: Santiago Cichero/AFV

La Nación — “Aunque estima que hace falta introducir el «ustedear», acepta sin vueltas el «voseo». Pedro Luis Barcia habla con la misma claridad con la que piensa, aunque una cosa no puede separarse enteramente de la otra. En una época en la que el conocimiento tiende a tabicarse, Barcia enfrenta el presente con las mejores armas: las del pasado, que son las de la experiencia. Años de docencia e investigación y la presidencia de la Academia Argentina de Letras y de la Academia Nacional de Educación precipitaron últimamente en el proyecto del Instituto de Cultura CUDES. «La idea es la siguiente —explica Barcia—: usted, como argentino, tiene nociones generales, 'masomenistas'; le falta orden. Yo lo ayudo a ordenar lo que ya sabe y al mismo tiempo lo enriquezco. El CUDES ayuda a situarse. El año que viene, cumplimos 10 años».

Barcia sabe pensar la Argentina desde una perspectiva abierta que vino a él desde las letras. Para empezar, muchos de los problemas actuales le parecen imputables a la amnesia, que nos haría proclives a la repetición de lo olvidado. Sin embargo, también podría suponerse que el problema no es que no se recuerde, sino

que, lisa y llanamente, se ignora. Barcia está de acuerdo. «La ignorancia es el primer mal que padecemos. Acá no hay una renuncia a la memoria. Acá no hay memoria porque no se han fijado hechos en la memoria. Y además vivimos clamando por la memoria y pedagógicamente la condenamos. Hay que condenar el memorismo, pero no la memoria. Los griegos la tenían clara: Mnemósine era la madre de todos los dioses. Si no tenés memoria, no tenés unidad interna, no tenés coherencia. Pero lo que vos decís es cierto: no es que la gente olvide; no puede olvidar lo que no retuvo. Al no tener memoria ni conocimiento, no podés tener experiencia, que es sacarle el jugo a lo vivido. El argentino concibe la experiencia como repetición del mismo hecho. Es como casarte quince veces para saber qué es estar casado: tenés que casarte una sola vez y saber a fondo qué es el casamiento, para no incurrir más o para ser feliz, una de dos. La amnesia no es un mal nuestro, sino la inexistencia de memoria. Ni siquiera somos amnésicos».

A continuación, algunas de las declaraciones del doctor en Letras, lingüista y académico de número de la AAL [Pedro Luis Barcia](#) en la entrevista con Pablo Gianera, de *La Nación*, publicada el miércoles 18 de septiembre:

Sobre la “oralidad como la base de la sociedad”: “Por decir «quiero café con leche» no estás hablando. De ahí que la pobreza lexicográfica del chico argentino haga que no pueda pensar”.

Sobre la variedad léxica como condición para el pensamiento: “Si tenés las palabras adecuadas para discriminar en la realidad, podés distinguir más elementos y te enriquecés. Otra cosa que falla es la enseñanza de sinónimos. Los sinónimos no son palabras iguales. Son matices. Si no tenés matices, no hay pensamiento. Vas a los extremos”.

Sobre la ideología de género y el lenguaje inclusivo: “La ideología de género es ideologista. Es también el caso del lenguaje inclusivo: una discusión de gente de salón, de universidad. El lenguaje inclusivo tomado por decreto en una universidad es lo que se llama en Entre Ríos “un baile entre primos”. No genera vida después. Pero no quiero hablar de eso. Si querés que mueran algunos temas, hay que dejar de hablar de ellos”.

[Leer la entrevista de Pedro Luis Barcia con La Nación.](#)

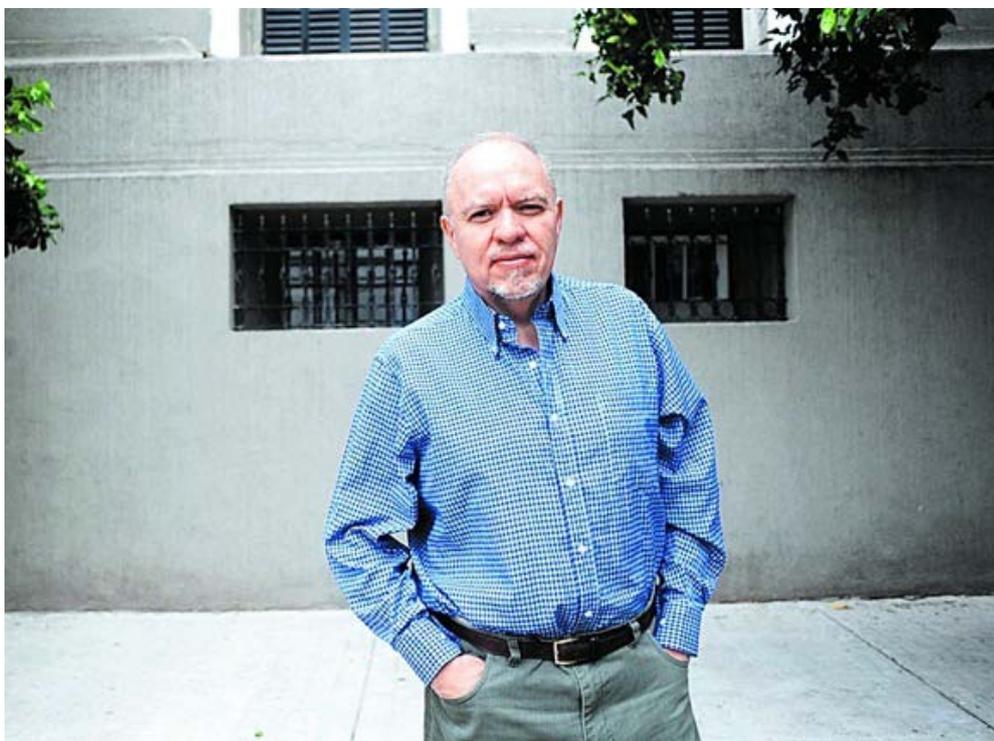
Jorge Fernández Díaz a Clarín:

“La novela negra demostró que es una zona literaria de excelencia”

Clarín — “Junto al mexicano Jorge Volpi y a Liliana Heker, el periodista y autor seleccionará a quien gane la 22.ª edición del certamen. Dice que el vínculo con la escritura es intenso y transformador. Revela sus lecturas y métodos para narrar.

Su padre no estaba muy conforme con la profesión que Jorge Fernández Díaz eligió al convertirse en periodista. Y menos contento se puso cuando Fernández Díaz comenzó a coquetear con la escritura de ficción. De hecho, por estas cuestiones, durante años hablaban poco. Sin embargo, eso que los distanciaba, los volvió a unir. «Mi papá era encargado del café ABC en Canning y Córdoba. Por entonces, **a mitad de los ochenta, yo era cronista policial de *La Razón*. Así que cada día me tocaba cubrir robos, secuestros y muertes violentas. Muchas de esas investigaciones no se podían publicar por distintas razones. Así que comencé a pensar en transformarlas en novelas**», cuenta ahora Fernández Díaz. Y agrega: «De ahí surgió la idea de escribir un folletín por entregas en el diario de la tarde, un policial que pudiera leerse como lo que era: parte de la realidad, pero transfigurada». La publicación comenzó a ser un éxito. Lo que el periodista no imaginaba es que su padre lo llamaría por teléfono al diario,

algo que jamás hacía, con una pregunta acuciante: si el protagonista de la historia iba a recuperar el dinero. «Parece que era un tema que lo tenía desvelado a él y a los parroquianos del lugar. Obviamente, le dije que sí. Obviamente, su inesperado llamado me emocionó hasta las lágrimas», dice”.



A continuación, algunas de las declaraciones del escritor, periodista y académico de número de la AAL [Jorge Fernández Díaz](#) en la entrevista con Ivana Romero, de *Clarín*, publicada el viernes 27 de septiembre:

Sobre lo que significa para él ser jurado del Premio Clarín Novela: “Una tarea ardua porque es necesario prestarle mucha atención a cada texto. Pero a la vez me divierto mucho y la paso muy bien. Leo como especialista en el tema; o sea, para ver la estructura, el lenguaje, la trama: la carpintería secreta. Aunque me gusta cuando una novela me gana como lector”.

Sobre el interés cada vez más creciente en la narrativa: “La persistencia de la escritura me resulta conmovedora porque demuestra que la ficción está viva y palpitante”.

Sobre sus novelas *La herida* y *El puñal*: “El protagonista me ha dado muchas satisfacciones, algo que no creí que un tipo desagradable como el agente de inteligencia Remil lograra hacer”.

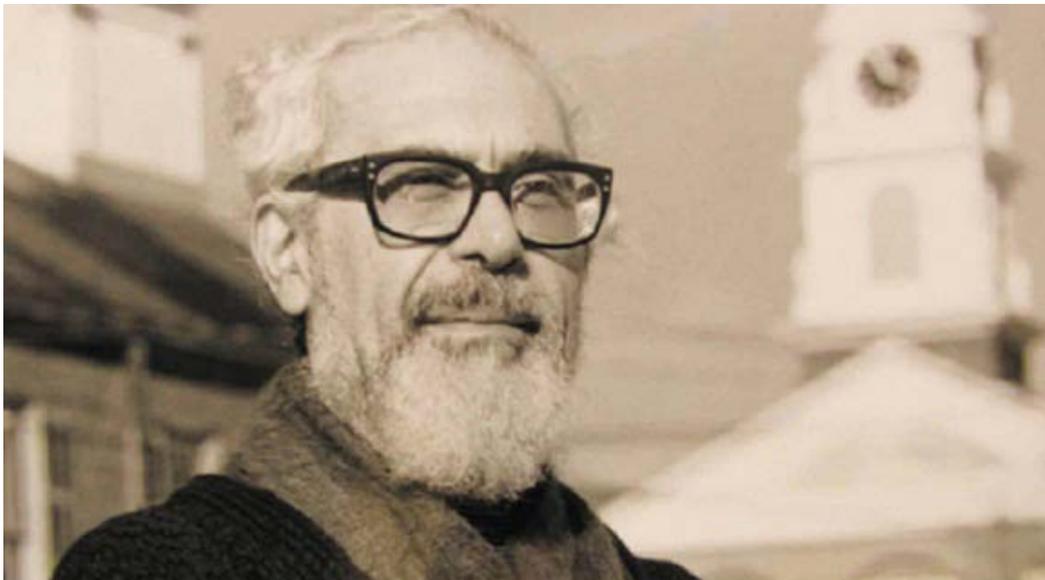
Sobre el protagonista de su novela *La segunda vida de las flores* como un alter ego suyo: “Fernández, sí. No lo uso para regodearme en mi vida sino que creo en el popular noble, eso que tan bien describía el director de cine John Ford. Es decir, no me interesa crear catedrales de lenguaje sino estar en contacto con un público amplio al que le suceden cosas dignas de ser contadas. Y eso requiere mirar alrededor”.

Sobre su autoconstrucción como personaje literario: “Aunque intenté ser un poco autobiográfico, la escritura me iba llevando para zonas ficcionales así que ahí sigo, en caminos que transitan lo real desde la literatura. El periodismo no está preparado para narrar los sentimientos; incluso la crónica mejor hecha tiene

problemas cuando se mete ahí. Entonces aparece la frontera, el momento donde decidís transformar una historia en literatura”.

[Leer la entrevista de Jorge Fernández Díaz con Clarín](#), hecha tras ser elegido, por tercer año consecutivo, para formar parte del jurado del Premio Clarín Novela.

Antonio Di Benedetto, el gran autor argentino que el cine rescató del olvido



Alfredo Serra, para *Infobae* — El autor mendocino de *Zama* tuvo una pluma pulida y prístina, que dejó plasmada en cuentos, novelas y crónicas periodísticas. Su coraje civil frente a la última dictadura militar lo llevó a la cárcel y a la tortura, y luego al exilio. Volver a leerlo sería un acto de justa resurrección.

Casi de memoria recuerdo el final del cuento, leído en 1975 y en una edición barata de Orión. Un caballo ciego queda atrapado en un salitral, y allí muere. La sal come hasta el último gramo de carne: el caballo queda en huesos, como una pieza de museo pulida y catalogada. La visión de muerte dicta reflexiones amargas. Pero llega el toque maestro: “No importa, porque la madre ha encontrado nido hecho donde alumbrar sus huevos. Como una mano combada, para recibir el agua o la semilla, la cabeza invertida del caballito ciego acoge en el fondo a la dulcísima ave. Después, cuando se abran los huevos, será una caja de trinos”. (*De Caballo en el Salitral*, Antonio Di Benedetto.) Una perfecta metáfora de muerte y transfiguración. De eternidad ante la corrupción de los cuerpos...

Y de él, de ese hombre de luz y sombras, de esa pluma tan brillante como —por desdicha— demasiado olvidada, de ese escritor y periodista y profesor de tal oficio “que corregía línea por línea, con tinta roja, y agregaba consejos al margen sobre cómo mejorar”, recuerdan todavía sus alumnos con la gratitud del mármol hacia el escultor, se hablará en esta evocación.

Se ha dicho de él, en las muchas redacciones que rigió —entre ellas, los diarios *Los Andes* y *El Andino*—, que “era altanero”. Pero más justo sería recurrir a su antónimo: “humilde”. Porque según colegas capaces de hilar más fino, “esa actitud arrogante era su modo de defenderse. Le tenía horror a la gente, y por eso la miraba desde arriba, desde sus gruesos lentes, su bigote, su barba, con algo de tótem”.

En 1956, a sus 34 años, publica su indiscutida obra maestra: *Zama*. La historia de Diego de Zama, un funcionario español enviado a colonias en los últimos años del siglo XVIII. Espera un mejor destino en Lima, Santiago de Chile, o la capital del Virreinato del Río de la Plata..., pero queda varado en Asunción del Paraguay a la espera –en vano– del nombramiento definitivo. Pasan así diez años. Zama, derrotado, comprende lo ilusorio de toda esperanza... [...].

[Leer el artículo de Infobae sobre el escritor mendocino Antonio Di Benedetto \(1922-1986\), académico de número de la AAL desde 1984 hasta su muerte en 1986.](#)

Jorge Fernández Díaz entrevistado en la Academia por Pablo Sirvén para su programa de La Nación+: “Levantarse contra Perón es una de las misiones más fascinantes”



La Nación — La conversación con el escritor y periodista [Jorge Fernández Díaz](#) —académico de número de la AAL— tuvo lugar en la Academia Argentina de Letras, un sitio que el escritor definió como "una segunda casa". Allí, participó de una entrevista para el programa *Hablemos de otra cosa*, conducido por Pablo Sirvén por el canal de televisión LN+, donde opinó sobre el peronismo y su arraigo en la política argentina.

“Perón creó el reglamento, el lenguaje de la política argentina. Creo que fue el gran escritor de consciencias del siglo XX, por eso me parece que levantarse contra Perón, discutir a Perón es una de las grandes y más fascinantes misiones que uno puede tener”, opinó el escritor.

[...] El escritor dijo que siempre leyó autores que tienen una línea de pensamiento diferente a la suya. Y sobre sus columnas y escritos, dijo: “En la calle a mí me dicen: 'gracias por decir lo que yo no puedo decir'. Creo que hay que apoyar más a los gobiernos no peronistas porque son más débiles, pero no tengo partidos, no tengo nada, me represento a mí”.

[...] Fernández Díaz, sobre la Academia Argentina de Letras, dijo: “Entrar a esta biblioteca y recorrerla es realmente magnífico”. Espera algún día, es su deseo, tener el tiempo de frecuentar aquel sitio más seguido.

[Leer el artículo de *La Nación* y ver los videos de la entrevista.](#)

Héctor Tizón, recordado en *La Nación* e *Infobae*

El fallecido académico correspondiente de la AAL con residencia en Jujuy Héctor Tizón fue recordado y homenajeado por los diarios *La Nación* e *Infobae*. El primero, por haberse cumplido el pasado 21 de octubre 90 años de su nacimiento, y, el segundo, por el 50 aniversario de la publicación de una de sus novelas más destacadas: *Fuego en Casabindo*.

Héctor Tizón nació el 21 de octubre de 1929, en Yala, provincia de Jujuy, y falleció el 30 de julio de 2012, a los 82 años. Fue elegido miembro de la Academia el 12 de diciembre de 1996, presentado por Antonio Pagés Larraya, Ángel Mazzei, José Edmundo Clemente y Jorge Calveti. Fue un reconocido escritor jujeño, además de abogado, periodista, diplomático argentino y juez de la Corte Suprema de Jujuy.

***La Nación*: “El destino de Héctor Tizón”**



Daniel Gigena — El escritor que filtró en palabras la luz y la memoria de “las crueles provincias” hubiera cumplido 90 años el 21 de octubre. En su amplia obra narrativa, Héctor Tizón (1929-2012) pintó sin pintoresquismos vidas y destinos en el noroeste argentino. Radicado en San Salvador de Jujuy luego de su exilio en México, publicó luego de años de silencio una novela de atmósfera onírica, *La casa y el viento* (1984), escrita en el lenguaje depurado del que regresa por derecho propio a habitar su territorio y a gobernar, si eso fuera posible, una lengua. Había vivido en La Plata (donde se recibió de abogado), México, Milán, Madrid, pero su lugar en el mundo era el pueblo de Yala, en Jujuy, escenario privilegiado de sus narraciones. La experiencia del exilio, de 1976 a 1982, dividió la literatura de Tizón en dos. Por un lado, están las sólidas novelas que narran épicas de provincias, como *Fuego en Casabindo*, de cuya publicación se cumplieron 50 años en 2019, *El cantar del profeta y del bandido* (1972) y *Sota de bastos, caballo de espadas* (1975), que recrea el éxodo jujeño en clave mítica. Por otro, las novelas donde aparecen escenarios internacionales y un timbre más íntimo.

Como un atajo entre ambos ciclos, los cuentos que dio a conocer a lo largo de cuarenta años en diarios, revistas y libros transformaron el universo del regionalismo mediante la observación crítica de la realidad y una sobria experimentación lingüística y formal. “En sus cuentos la trama suele estar armada con recuerdos e imágenes unidas por un hilo muy fino, que siempre parece a punto de romperse —dice el escritor Máximo Chehin—. Lo que se narra es brumoso y más bien escueto, y sin embargo al leerlos uno siente que se asoma a un misterio profundo y antiguo, algo que precede a un orden social impuesto a la fuerza y que, con certeza, lo sucederá”. Chehin destaca relatos como “En vano cruda guerra”, “El gallo blanco” y “Parábola”, donde Tizón recoge el decir de los habitantes de la puna jujeña. “Es una voz lenta y cadenciosa, como una música”, agrega. El primer libro de Tizón, *A un costado de los rieles*, fue publicado en México en 1960, mientras se desempeñaba como agregado cultural en ese país. Allí conoció a escritores como Juan Rulfo, Tomás Segovia y Ernesto Cardenal [...].

[Seguir leyendo el artículo de *La Nación*.](#)

***Infobae*: “50 años de Fuego en Casabindo: Héctor Tizón y aquellos «hombres expertos en desdichas»”**



Cinco décadas de una novela imprescindible. Imagen: *Infobae*.

Juan Carlos Diez — En esta nota, la dolorosa historias detrás de la primera novela del prestigioso autor argentino, que narró como nadie las voces de vivos y muertos desde la perspectiva de la mirada indígena y su mundo.

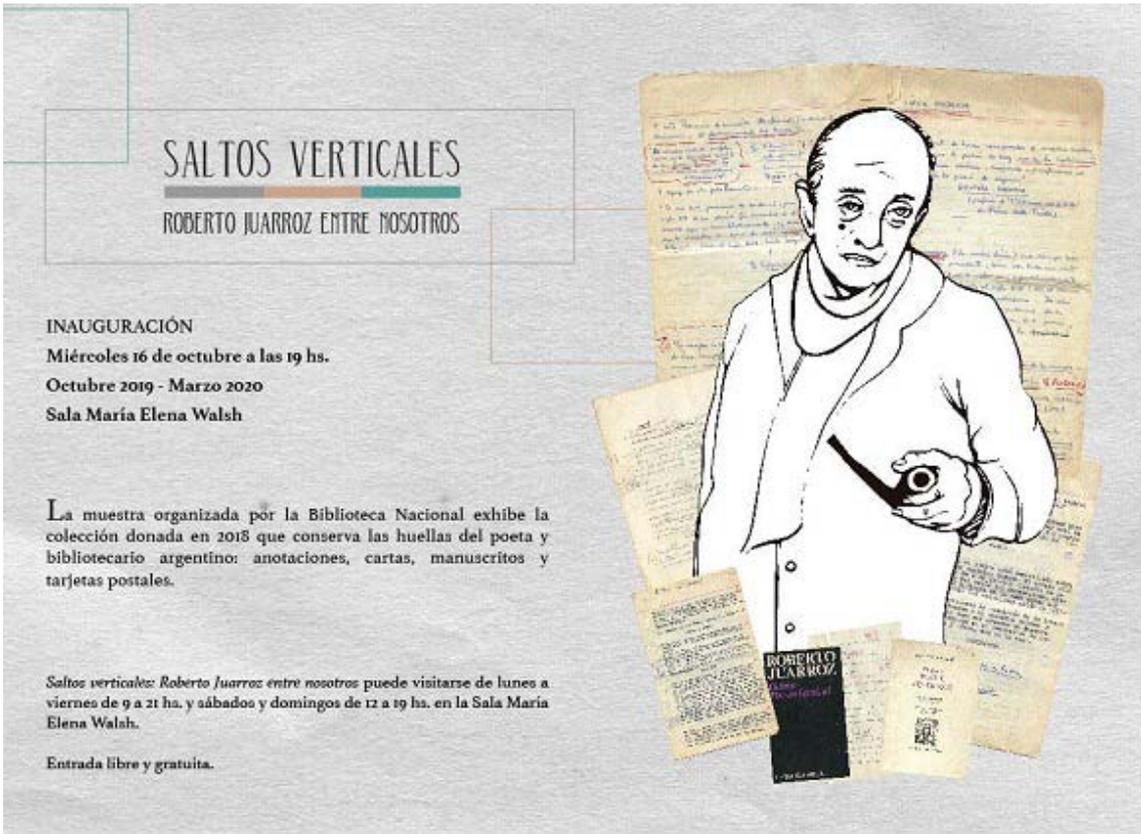
Pasaron cincuenta años desde aquella noche en que un joven abogado con aspiraciones políticas que conocía su pueblo y su gente; su cultura y sus paisajes como a un destino irrenunciable, escuchó en un remoto lugar de la Puna, en un cuarto apenas iluminado por un candil, los vívidos relatos de los descendientes de aquellos hombres que lucharon en la cruenta batalla librada en los cercanos campos de Quera. Allí fueron despojados de sus tierras para siempre. En aquel momento, lejos de escribir una crónica histórica, Héctor Tizón decidió transformar los relatos de estos “hombres expertos en desdichas” en una novela; *Fuego en Casabindo*.

En 1960, Tizón había publicado *A un costado de los rieles*, un libro de cuentos. *Fuego en Casabindo* fue su primera novela. Gracias a una beca, el escritor buscaba relatos orales sobre el diablo en la Puna. Estaba en Humahuaca, un día antes de la fiesta patronal de Casabindo. Quizás fue allí donde surgieron sus primeros bosquejos; es en ese pueblo donde transcurre la novela [...].

[Seguir leyendo el artículo de Infobae.](#)

La actividad pública de los lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia

El director de la Biblioteca de la AAL participó en la inauguración de una muestra sobre el poeta y bibliotecario argentino Roberto Juarroz en la Biblioteca Nacional



The poster features a central illustration of Roberto Juarroz, a man with a pipe, surrounded by various documents and manuscripts. The text on the poster provides details about the exhibition's inauguration and location.

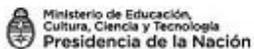
SALTOS VERTICALES
ROBERTO JUARROZ ENTRE NOSOTROS

INAUGURACIÓN
Miércoles 16 de octubre a las 19 hs.
Octubre 2019 - Marzo 2020
Sala María Elena Walsh

La muestra organizada por la Biblioteca Nacional exhibe la colección donada en 2018 que conserva las huellas del poeta y bibliotecario argentino: anotaciones, cartas, manuscritos y tarjetas postales.

Saltos verticales: Roberto Juarroz entre nosotros puede visitarse de lunes a viernes de 9 a 21 hs. y sábados y domingos de 12 a 19 hs. en la Sala María Elena Walsh.

Entrada libre y gratuita.



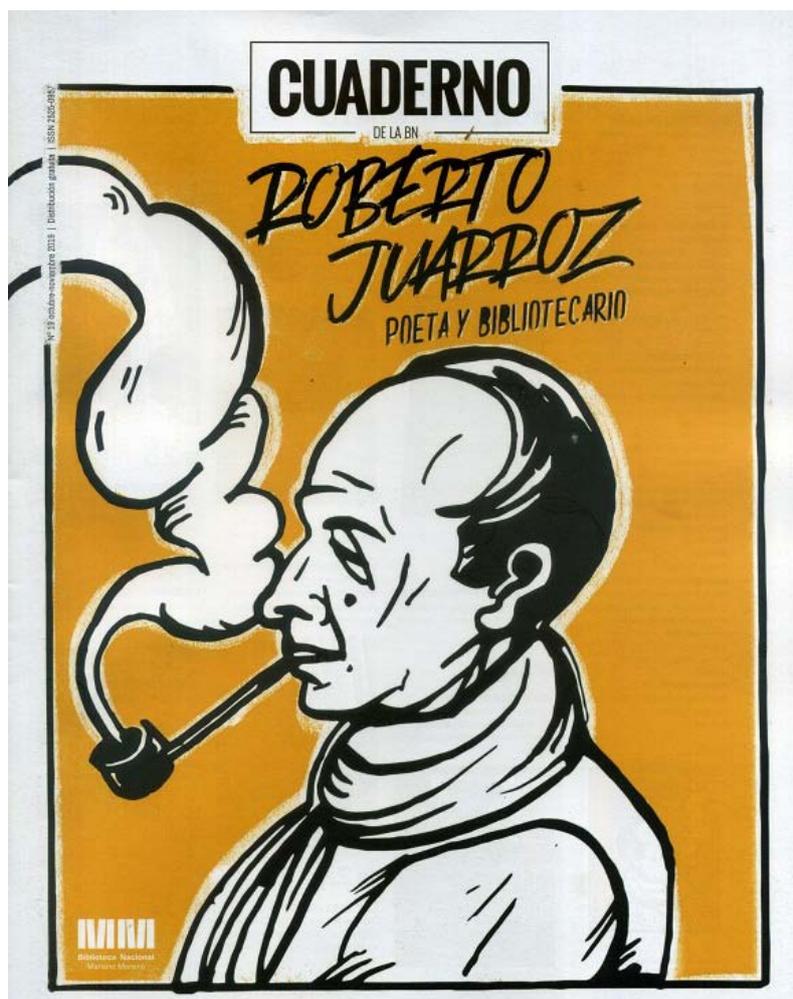
Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina
Agüero 2502 | Ciudad Autónoma de Buenos Aires
consultas@bn.gov.ar | 4808-6000 | www.bn.gov.ar

El director de la [Biblioteca “Jorge Luis Borges”](#) de nuestra Academia Argentina de Letras, Alejandro Parada, fue uno de los oradores del acto con el que se inauguró la muestra “Saltos verticales: Roberto Juarroz entre nosotros”, en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno. La inauguración fue el miércoles 16 de octubre, a las 19. Parada habló sobre la tarea de Juarroz como bibliotecario y como docente.

Alejandro E. Parada habló sobre el perfil bibliotecario de Roberto Juarroz y su importancia docente, social y teórica en la Bibliotecología de nuestro país durante la segunda parte del siglo XX.

La muestra, que se podrá visitar en la Sala María Elena Walsh hasta marzo de 2020, exhibe la colección donada en 2018 que conserva las huellas del poeta y bibliotecario argentino: anotaciones, cartas, manuscritos y tarjetas postales.

Leer más sobre la obra poética de Roberto Juarroz y su rol fundamental, como bibliotecario, en los procesos de consolidación institucional y cognitiva de los estudios bibliotecológicos en la Argentina, en esta [noticia de la Biblioteca Nacional](#).



La portada de la revista de la Biblioteca Nacional con motivo de la muestra de Juarroz, con dibujos hechos por Lautaro Parada, hijo del director de nuestra Biblioteca

El director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas participará de un taller del Colegio de Traductores de San Isidro sobre el lenguaje inclusivo

El lingüista, lexicógrafo y director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras](#), Santiago Kalinowski, formará parte de la charla “Lenguaje inclusivo: ¿Un nuevo escenario?” organizada por el Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, región San Isidro. Será el miércoles 30 de octubre, a las 16.30, en Teatro Municipal del Viejo Concejo (9 de julio 512, San Isidro).

Kalinowski disertará junto con las traductoras públicas Sylvia Falchuk y Graciela Steinberg. El objetivo de las ponencias será lograr una noción amplia de los cambios que el lenguaje inclusivo intenta incorporar a nuestro idioma y comprender la factibilidad de que estos cambios puedan aceptarse o entender por qué son rechazados. El taller se propone investigar las dificultades que se presentan al traducir textos en lenguaje inclusivo a distintos idiomas. Se analizará en la práctica cómo se implementaría esta nueva tendencia en las distintas lenguas.

[Más información en la página del Colegio de Traductores Públicos de San Isidro.](#)

MIERCOLES 30 DE OCTUBRE
16.30

En 9 de julio 512, San Isidro

ACTIVIDAD NO ARANCELADA

LENGUAJE INCLUSIVO ¿UN NUEVO ESCENARIO?

Inscripción en
sanisidro.traductorespba.org.ar

ORADORES

DR. SANTIAGO KALINOWSKI

T. P. SYLVIA FALCHUK
T. P. GRACIELA STEINBERG

**Taller a cargo de traductores de
diferentes idiomas**

**Organiza el Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes
de la Provincia de Buenos Aires - Regional San Isidro**

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

La argentina Luisa Valenzuela, la primera mujer en ganar el Premio Carlos Fuentes



Luisa Valenzuela. Crédito: Leo Vaca/AFV.

Luisa Valenzuela se convirtió en la primera mujer en ser distinguida con el Premio Internacional Carlos Fuentes a la Creación Literaria. Este año, en la quinta edición, el jurado reconoció en la obra de la escritora argentina “genialidad y constancia, así como sentido lúdico y creativo”.

Este premio, que entrega la Secretaría de Cultura de México y la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), se ha convertido en uno de los galardones más importantes de las letras iberoamericanas. Está dotado de 125.000 dólares, una obra escultórica del artista mexicano de origen español Vicente Rojo Almazán y la publicación del discurso de aceptación. Se otorga, desde 2012, a escritores de larga trayectoria cuya obra publicada haya contribuido a enriquecer el patrimonio literario en español.

Integrado por la novelista mexicana Carmen Boullosa, Gonzalo Celorio, representante de la Academia Mexicana de la Lengua, y el escritor español Luis Goytisolo, ganador del premio en 2018, el jurado destacó la “extensión y la inteligencia de su obra”, así como su capacidad para desenvolverse en cuatro géneros: novela, cuento, microrrelato y ensayo.

Además de Luis Goytisolo, entre los ganadores anteriores figuran Mario Vargas Llosa (2012), Sergio Ramírez (2014) y Eduardo Lizalde (2016). Desde 2018, el premio pasó a ser anual.

- [Artículo de *La Nación*](#)
- [Artículo de *Infobae*](#)
- [Artículo de *Página 12*](#)
- [Artículo de *Clarín*](#)

Les Luthiers depositaron su legado en la Caja de las Letras del Instituto Cervantes



Foto: Instituto Cervantes

El grupo musical y humorístico argentino se unió al club de la treintena de intelectuales y artistas, entre ellos Juan Gelman, Nicanor Parra, Alicia Alonso y Francisco Ayala, que tienen depositado un legado en la Caja de las Letras del Instituto Cervantes, la principal institución de enseñanza y difusión del español en el mundo no hispanohablante. Lo mismo ocurrió, meses atrás, con las escritoras argentinas Alejandra Pizarnik y María Teresa Andruetto.

Les Luthiers, de gira por España con su espectáculo *Viejos hazmerreíres*, dejaron “un legado de gran valor simbólico” y se convirtieron en los primeros humoristas que ocupan uno de los cofres de la que fue la caja fuerte del Banco Central, en Madrid, reconvertida por el Cervantes en “una cápsula del tiempo para la cultura”.



Foto: Instituto Cervantes

En un clima distendido y atravesado por constantes bromas, Carlos López Puccio y Jorge Maronna, dos de los miembros fundadores de Les Luthiers, dejaron decenas de libros, dos discos de vinilo, textos originales (como *Cantata para un rey enamorado*) con tachaduras e incorrecciones y la colección completa con una quincena de DVD con todos sus espectáculos grabados. También depositaron tres cuadernos de partituras, cartas, fotografías, recortes de prensa, una estatuilla dorada del Premio Mastropiero y un programa de mano de su primer espectáculo allá por 1967. Todo lo dejaron en la caja 1224, una de las más grandes de la cámara acorazada del Instituto, para que sea abierta el 4 de septiembre de 2042, cuando se cumplirán los 75 años de su formación.

Durante la ceremonia, celebrada el jueves 10 de octubre, el Instituto Cervantes homenajeó a Les Luthiers con una mesa redonda en la que participaron los actuales integrantes del grupo —Carlos López Puccio, Jorge Maronna, Horacio Tato Turano, Roberto Antier, Martín O'Connor y Tomás Mayer-Wolf, con ausencia de Marcos Mundstock por problemas de salud— y Joan Manuel Serrat, Alex Grijelmo, Daniel Samper, el conjunto catalán Tricycle, Carmen Calvo y Luis García Montero, los dos últimos vicepresidenta y presidente del Cervantes.

Fueron distinguidos como virtuosos de la música, maestros del humor y “magníficos portadores de la lengua que nos une”.



Foto: Instituto Cervantes

- [El artículo en la página del Instituto Cervantes](#)
- [El video en el canal del Instituto Cervantes en YouTube](#)
- [Todas las fotos, en la página del Instituto Cervantes](#)

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Télam](#)
- [La noticia en video en el canal de Télam en YouTube](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Europa Press](#)
- [Artículo de El País](#)

Una argentina en el comité científico de la Asociación Internacional de Hispanistas



La [Asociación Internacional de Hispanistas \(AIH\)](#) ha constituido su primer comité científico, del que forman parte nueve expertos, con la tarea de definir las líneas estratégicas del Observatorio Permanente del Hispanismo, con sede en Soria.

El comité científico está formado por nueve personas, de las que cinco son hispanistas no hispanos: Jean Francois Botrel (Francia), David T. Gies (Estados Unidos), Bénédicte Vauthier (Suiza), Seung-Wook Baik Woo (Corea) y la presidenta de la Asociación Internacional de Hispanistas, Ruth Fine (Israel).

Además forman parte **Gloria Chicote (Argentina)**, Aurelio González (México) y los españoles Dario Villanueva y Carmen Sanz.

El presidente del patronato de la Fundación Duques de Soria (FDS), Rafael Benjumea, recordó en rueda de prensa que desde sus orígenes la fundación ha tenido una preocupación por el apoyo del hispanismo.

“Específicamente es importante acordarse de ese colectivo que existe en los cinco continentes que han aprendido el idioma español y se han enamorado de su cultura resaltó.

En el Congreso realizado en Buenos Aires, la AIH decidió que su sede fuera el convento de la Merced de Soria, “de lo que nos sentimos honrados”, indicó.

[Leer el artículo completo de EFE.](#)

Una ilustradora argentina ganó un premio internacional de novela gráfica

La ilustradora argentina Sole Otero es la ganadora de la XIII edición del Premio Internacional de Novela Gráfica Fnac Salamandra Graphic por su obra *Naftalina*, que “construye un retrato de la realidad argentina desde la memoria personal y familiar”, según destacó el jurado, en Madrid.

Dotado con 10.000 euros para la realización del proyecto, y su posterior publicación por Salamandra Graphic en 2020, este galardón ha sido otorgado a la porteña por ser una historia que se “proyecta sobre un entorno urbano que se eleva como protagonista, todo ello apoyado en un brillante planteamiento gráfico donde el cromatismo se convierte en herramienta fundamental”.

El jurado de esta XIII edición, a la que se han presentado 50 proyectos tanto de autores nacionales como internacionales, ha estado compuesto por Laura Fernández (periodista y escritora), Ismael Contreras (librero de Generación X), Álvaro Pons (crítico), Sigrid Kraus (directora editorial de Ediciones Salamandra) y Jose Martín (responsable de Acción Cultural de Fnac España).

[Leer el artículo de Clarín.](#)



Un escritor argentino, candidato a ganar los tres premios más importantes de Francia

La novela *Le Ghetto intérieur*, del cineasta y escritor Santiago Amigorena, nacido en la Argentina en 1962 y residente en Francia desde los 11 años, es candidata a quedarse con los tres premios literarios más importantes de Francia: el Goncourt, el Renaudot y el Médicis. El ganador se revelará en el penúltimo mes del año.

El libro recupera la historia de su abuelo y las cartas que su bisabuela mandó a la Argentina desde Varsovia, antes de morir en el campo de concentración de Auschwitz.

[Leer la entrevista que Clarín le hizo a Santiago Amigorena.](#)

Secretos y anécdotas de Borges, por María Kodama: una reencarnación de a dos, los celos, la traición de Bioy y el motivo por el cual nunca ganó el Nobel



Luciano Sáliche, *Infobae* — La escritora, traductora y última esposa de Borges dialogó con *Infobae Cultura* sobre lo que significa proteger la obra de uno de los autores más geniales del mundo. Además, evocó pequeñas escenas cotidianas como cuando se conocieron, la intimidad del proceso creativo, el “hambre del corazón” y sus últimos días en Ginebra.

Anteojos circulares con ornamentos dorados contornean su visión. A través de esas dos placas de vidrio oscuro, María Kodama mira el mundo durante esta tarde de septiembre. Estamos en una suite inmensa y lujosa del Palacio Duhau-Park Hyatt, al borde este de Recoleta, casi Retiro. Los gruesos ventales nos aíslan del ronroneo de la calle donde la clase trabajadora concluye su jornada laboral y corre, entusiasta, a sus hogares. En esta habitación hay flores, un LCD tamaño mural, mesas de vidrio, un hogar a leña, una lámpara araña que cuelga del techo y muchísimo espacio. Cuando ya está todo listo —la cámara, la iluminación, el silencio y la ansiedad—, se abre la puerta y aparece Kodama.

Se acerca despacio y en silencio, saluda con delicadeza y vuelve su mirada hacia el piso, como si la timidez fuera una marca de su personalidad, incluso ahora, a sus insólitos 82 años, con toda una vida recorrida. Es escritora, traductora y profesora de literatura, pero por sobre todas esas calificaciones se impone otra, más rimbombante e inevitable: es la viuda de Jorge Luis Borges y, por consiguiente, su albacea, la protectora de su obra. No es una tarea tan sencilla. Borges fue uno de los autores más importantes del siglo XX, no sólo de Argentina y América Latina, sino del mundo entero. Súper leído, pero también súper citado, sobre todo mal citado. Contra eso también lucha Kodama [...]”.

[Leer la entrevista de María Kodama con Infobae.](#)

Carteros, taxistas y pileteros:

un recorrido por los oficios más extravagantes de los escritores, de ayer y de hoy



Claudia Piñeiro, Roberto Arlt y Gabriela Cabezón Cámara (arriba);
Charles Bukowski, Colette y Franz Kafka (abajo).

Imagen: *Infobae*

Diego Rojas, *Infobae* — Lejos de la fantasía idealizada, publicar un libro no genera las regalías suficientes para que los autores puedan vivir de su obra. Entonces, novelistas y cuentistas históricamente deben recurrir a otras profesiones para subsistir.

¿De qué viven los escritores? ¿Es cierto que publican un libro y, zas, se salvan para toda la vida? En realidad, no. En la Argentina, se pueden contar con los dedos de una mano los escritores que viven de sus novelas publicadas, sin mencionar a aquellos

escritores que, provenientes de familias de la alta burguesía, se dedicaban a las artes por posibilidades de existencia, como el famoso caso de **Adolfo Bioy Casares**, de familia estanciera.

[...] Prevalecen las miríadas de escritores que dan talleres de escritura o se dedican al periodismo, entre ellos, los casos emblemáticos de **Juan Gelman** o **Raúl González Tuñón**, oficio al que recurren y recurrieron muchos hombres y mujeres de letras, o que trabajan en el campo editorial, como la escritora **Paula Pérez Alonso**, editora de Planeta, entre otros varios casos. Sin embargo, el resto de los mortales que se dedica a la escritura debe, entonces, solventar su vida con otros trabajos, algunos realmente extravagantes. Ha pasado siempre, en la historia del mundo y, claro, en la Argentina también [...].”

[Leer el artículo completo de Infobae](#), sobre los trabajos que tuvieron escritores como Roberto Arlt, Claudia Piñeiro, Félix Bruzzone, Gabriela Cabezón Cámara, Miriam Molero, Rodolfo Fogwill, Juan José Saer, Macedonio Fernández y Haroldo Conti.

Las letras y el idioma español en el mundo

Olga Tokarczuk y Peter Handke, Premios Nobel de Literatura 2018 y 2019

La escritora polaca Olga Tokarczuk, de 57 años, y el escritor austríaco Peter Handke, de 76 años, fueron reconocidos por la Real Academia Sueca de Estocolmo con el Nobel de Literatura 2018 y 2019, respectivamente. El de este año se entregará junto con el del año pasado, luego de la suspensión del premio por los escándalos que sacudieron a la Academia y tras un proceso de reformas, renovación de sus miembros y estatutos e inclusión de expertos externos en el comité de preselección.

Olga Tokarczuk fue reconocida por “una imaginación narrativa que, con pasión enciclopédica, representa el cruce de límites como una forma de vida”. Según el jurado, la autora polaca “nunca ve la realidad como algo estable o eterno. Ella construye sus novelas en una tensión entre los opuestos culturales: naturaleza versus cultura, razón versus locura, varón versus mujer, hogar versus alienación”. Es la décimo quinta mujer en ganar el Premio Nobel de Literatura.

Peter Handke fue reconocido por “el influyente ingenio lingüístico con que ha explorado la periferia y la especificidad de la experiencia humana”. Los académicos rescataron que el peculiar arte del escritor austríaco “es la atención extraordinaria que presta a los paisajes y la presencia material del mundo, lo que ha hecho del cine y la pintura dos de sus mayores fuentes de inspiración”.



El Premio Nobel de Literatura se otorga todos los años “a quien haya producido en el campo de la literatura la obra más destacada, en la dirección ideal” y está dotado con nueve millones de coronas suecas (unos 912.000 dólares).

La entrega de los Nobel se realizará, de acuerdo con la tradición, en dos ceremonias paralelas el 10 de diciembre en Oslo para el de la Paz, y en Estocolmo, los restantes, coincidiendo con el aniversario de la muerte de Alfred Nobel.

- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Revista Noticias: “¿Cómo leer en la Argentina a los ganadores del Premio Nobel?”](#)



Los de la edición 2018 y 2019 son los 115º y 116º Premios Nobel de Literatura. Anteriormente, en 2017, el ganador fue el novelista británico de origen japonés Kazuo Ishiguro.

Once de los autores galardonados con el premio fueron de habla hispana: los españoles José Echegaray (1904), Jacinto Benavente (1922), Juan Ramón Jiménez (1956), Vicente Aleixandre (1977) y Camilo José Cela (1989); los chilenos Gabriela Mistral (1945) y Pablo Neruda (1971); el guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1967); el colombiano Gabriel García Márquez (1982); el mexicano Octavio Paz (1990) y el peruano Mario Vargas Llosa (2010). El idioma con más premiados es el inglés (treinta laureados), seguido por el francés, el alemán y el español (once laureados).

Francia lidera el ranking por países con un total de 15 premios Nobel de Literatura. En segundo lugar está Estados Unidos con doce, seguido por Alemania con once, el Reino Unido con nueve, Suecia con siete y España e Italia con cinco cada uno.

La mayor investigación de ADN antiguo jamás realizada resolvió el misterio del origen de las lenguas indoeuropeas



El esqueleto de un individuo de la Civilización del Valle del Indo cuyo frágil y antiguo ADN reveló vínculos con las poblaciones modernas del sur de Asia (Foto: © Vasant Shinde)

La forma en que las lenguas indoeuropeas llegaron a hablarse desde el sur de Asia hasta las islas británicas ha sido objeto de debate entre investigadores durante décadas.

Ahora, la mayor investigación de ADN antiguo de humanos jamás realizada sugiere que la respuesta podría estar en una migración masiva de pastores de la estepa euroasiática durante la Edad de Bronce, movimiento que comenzó hace 5.000 años en dirección Oeste hacia Europa y también hacia al Este, rumbo a Asia.

Vagheesh Narasimhan, coautor de un artículo sobre esa investigación publicado en la revista *Science* el jueves, dijo a la AFP que **la migración de poblaciones en los últimos 10.000 años es clave para entender los cambios lingüísticos** y la transición de cazadores-recolectores a agricultores.

“Ha habido mucho trabajo de ADN, así como trabajo arqueológico, sobre estos dos procesos en Europa”, explicó este profesor invitado de la Harvard Medical School, pero se conoce menos sobre estas transformaciones en Asia.

Un equipo global de genetistas, arqueólogos y antropólogos analizaron el ADN antiguo de 524 individuos de Asia central y el sur de Asia que nunca antes había sido estudiado, proceso que aumentó 25% el total mundial de estudios de genoma antiguo publicados.

Mediante la comparación de esos genomas y los de restos hallados anteriormente y la ubicación de esa información en un contexto histórico mediante registros arqueológicos y lingüísticos, el equipo de investigadores pudo completar los baches que existían en la comprensión de estos fenómenos migratorios [...].

[Seguir leyendo el artículo de AFP publicado en Infobae.](#)

Los países en que más se estudia el idioma español

¿Dónde se estudia español en el mundo?

Países con mayor número de alumnos



Fuente: "El español: una lengua viva". Informe 2018. Instituto Cervantes.



En un nuevo informe investigativo, la BBC cuenta qué países tienen un gran porcentaje de la población que estudia el español como lengua extranjera.

“Se calcula que en el mundo se hablan unos 7.000 idiomas.

Pero la mayoría de la gente solo utiliza un número reducido de ellos para comunicarse, tanto porque se trata de su lengua nativa o porque la utilizan como segundo idioma.

En el listado de las lenguas más habladas del mundo, el primer puesto es para el chino mandarín con 950 millones de hablantes.

Y el segundo lugar lo ocupa el español con 577 millones de personas, informa el Instituto Cervantes en su estudio «El español: una lengua viva» de 2018.

Este número incluye a hablantes del español como lengua materna, a los de dominio limitado y a los estudiantes del idioma como lengua extranjera.

Según el informe, existen 21 países que son hispanohablantes y más de 30 en los que se habla español aunque no es considerada la lengua oficial.

Y hay un grupo de países que tiene un porcentaje de la población que estudia el español como lengua extranjera.

[...] En **Estados Unidos**, el español es el idioma más estudiado en todos los niveles de enseñanza con más de 8 millones de alumnos.

Brasil es el segundo con 6,1 millones y **Francia**, el tercer país con 2,5 millones de aprendices.

Le siguen **Italia**, con 687.000 estudiantes, **Costa de Marfil**, con 566.000, **Alemania**, con 554.000 y **Reino Unido**, con 519.000 [...].”

[Leer la nota completa de la BBC.](#)

Otros informes de la BBC, sobre la lengua española

- Las palabras más hermosas que el maya le regaló al español
- Palabras de origen africano que heredó el español
- ¿De dónde viene la palabra “che”?
- Los mecanismos en el español para hacer todo más grande
- ¿Por qué México se escribe con X y no con J?
- ¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?
- ¿Por qué el español suena como suena?
- ¿Por qué en español decimos *buenos días* o *buenas noches*, en plural?
- La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?
- ¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?
- ¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?
- ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?
- ¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablás español?
- ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?
- ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?
- ¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?
- ¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?

Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general

- Por qué el idioma que hablamos hace que veamos el futuro de forma diferente
- ¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- 19 emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?

Se celebró el Día Internacional de la Traducción



La Federación Internacional de Traductores (FIT), creada en 1953, declaró en 1991 que el 30 de septiembre de cada año sea la fecha en la que se reconoce las profesiones de traductor e intérprete, con el fin de mostrar la solidaridad de esta comunidad, así como los desafíos que afronta cada vez más en un mundo globalizado

que exige nuevos profesionales y con más lenguas e idiomas en su haber para colaborar en la comunicación entre las culturas.

La fecha fue adoptada en recordatorio del traductor de la Biblia, Jerónimo de Estridón o Eusebio Hierónimo de Estridón, nacido en Damacia en 340 y fallecido en Belén el 30 de septiembre de 420. Considerado uno de los Padres Latinos de la Iglesia católica, Jerónimo tradujo las Sagradas Escrituras del griego y el hebreo al latín. La traducción al latín de la Biblia hecha por San Jerónimo, llamada la *Vulgata* y publicada en el siglo IV, fue considerada desde 1546 hasta 1979 el texto bíblico oficial del Vaticano.

- *Clarín*: “¿La tecnología acabará con el trabajo del traductor?”
- *El Litoral*: “Día de la Traducción: ¿mejor con humanos o con software?”
- *Misiones Online*: “Conocé el motivo del Día Internacional de la Traducción y el rol de los traductores”

Artículos sobre la traducción en números recientes del *Boletín de la AAL*

- 321-322, mayo-agosto de 2012. Elisa Salzmann: “Traducir para enseñar”.
[Acceder al boletín digitalizado.](#)
- 299-300, septiembre-diciembre de 2008. Hilda Albano y Mabel Giammatteo: “Aspectos gramaticales (morfosintácticos y léxico-semánticos) en la formación del traductor”.
[Acceder al boletín digitalizado.](#)
- 297-298, mayo-agosto de 2008. Pedro Luis Barcia: “Los traductores como pontoneros culturales”, y Alicia Zorrilla: “El uso del español *en la Internet: la publicidad de los servicios de traducción*”.
[Acceder al boletín digitalizado.](#)
- 287-288, septiembre-diciembre de 2006. Ángel J. Battistessa: “La traducción”.
[Acceder al boletín digitalizado.](#)
- 285-286, mayo-agosto de 2006. Pedro Luis Barcia: “Borges y la traducción”.
[Acceder al boletín digitalizado.](#)

Modesta y creciente moda del español en Australia tras 10 años del Cervantes

El español goza de un modesto pero creciente interés en Australia, donde el Instituto Cervantes de Sídney celebra este año su décimo aniversario con unos 2000 alumnos anuales en comparación con los entre 25 y 30 que ocupaban sus aulas en sus inicios.

La sede australiana del Instituto Cervantes fue inaugurada el 25 de junio de 2009 por los entonces reyes de España, Juan Carlos y Sofía, y desde entonces se ha centrado en la docencia del español a los niños y la formación de profesores.

Además, ofrece certificaciones en varias ciudades en Australia y Nueva Zelanda.

Australia, un país multicultural desde sus orígenes, cuenta con algo más de 140 000 hispanoparlantes de origen o descendientes de españoles y latinoamericanos, lo que representa una comunidad lingüística relativamente pequeña para sus más de 25 millones de habitantes.

De acuerdo al censo de 2016 en Australia, las más de 7000 lenguas que se conocen en el mundo, las más habladas en Australia después del inglés son el mandarín, el árabe y el cantonés.

[Leer el artículo completo de EFE.](#)

El español y el japonés, los idiomas más rápidos del mundo



Foto: iStock

El Confidencial — Si este mismo artículo —con idénticas frases— se escribiese en japonés ocuparía mucho más espacio. En cambio, si se realizase una traducción de estas líneas al tailandés, el escrito ocuparía menos. Y, sin embargo, si varias personas empezasen a leerlo en voz alta en sus lenguas maternas, terminarían más o menos al mismo tiempo. Un nuevo estudio analiza este fenómeno tan curioso y explica cuáles son las lenguas que se hablan más y menos rápido (aunque la diferencia sea mínima).

Una [investigación](#) elaborada por un grupo de lingüistas de la Universidad de Lyon, que acaba de ser publicada en la revista *Science Advances*, compara el equilibrio entre la complejidad y la velocidad de varias lenguas. El informe señala que los idiomas difieren mucho en la cantidad de sílabas, lo que se convierte en una gran variación en la información que se transmite en cada una. Sin embargo, todos los lenguajes permiten a sus hablantes codificar y transmitir información de manera eficiente.

Los expertos, que analizaron 17 lenguas euroasiáticas (entre ellas el español), midieron la facilidad con la que se puede adivinar cada sílaba a partir de la anterior. Después grabaron la velocidad a la que 170 hablantes nativos leían 15 textos en voz alta. Finalmente, con los datos sobre la información contenida en un texto y la velocidad con la que se puede expresar, los autores establecieron la velocidad a la que se transmite la información. Los resultados sugieren que existe un rango óptimo de velocidades dentro del cual el cerebro puede procesar la información de manera más eficiente...

[Leer el artículo de *El Confidencial*.](#)

- [Artículo de Magnet](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600